叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摩西，(moses,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摩西，(Moses,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvɪŋtənz] - [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1871 Rivingtons ' edition by David Price .
转录 从 这 - 里文顿 - 版 经过 大卫 价格 .

由大卫·普莱斯根据 1871 年里文顿版转录。

['moʊzəs] , [nɑːt] ['dɑːrwɪn]
MOSES , NOT DARWIN
摩西 , 不是 达尔文

是摩西，不是达尔文

[ə; eɪ] ['sɜːrmən]
A Sermon
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , ['sɜːrbɪtən] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz]
Preached at St . Mark's , Surbiton , Kingston - on - Thames
布道 在 英石 . 马克的 , 瑟比顿 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河

在泰晤士河畔金斯顿瑟比顿圣马可教堂布道

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -
On Friday , March 31 , 1871
在 星期五 , 行进 - , -

1871年3月31日，星期五

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[biː] . [dʒiː] . [dʒɑːnz] , [em] . [ə; eɪ] .
B . G . JOHNS , M . A .
B . G . 约翰 , M . 一个 .

BG JOHNS，马萨诸塞州

['tʃæplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [skuːl] , ['sʌðərk]
CHAPLAIN OF THE BLIND SCHOOL , SOUTHWARK
牧师 的 这 瞎的 学校 , 南华克

南华克盲人学校牧师

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['rɪvɪŋtənz] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs]
RIVINGTONS , WATERLOO PLACE
里文顿 , 滑铁卢 地方

里文顿，滑铁卢广场

[haɪ] [striːt] | ['trɪnəti] [striːt]
HIGH **STREET** | **TRINITY** **STREET**
高的 街道 | 三位一体 街道

高街 | 三一街

['ɑːksfərd] Cambridge1871 .
Oxford **Cambridge1871** **.**
牛津 Cambridge1871 .

牛津剑桥1871年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] &
A **SERMON** **&**
一个 讲道 &

布道&

[siː] .
c **.**
c .

c.

[dʒen] . [iː] . ['sɛvən] .
Gen **.** **ii** **.** **7** **.**
Gen . 二、 . 7 .

创世记 2.7。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [fɔːrmd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði][graʊnd] ,
“ **And** **the** **Lord** **God** **formed** **man** **of** **the** **dust** **of** **the** **ground** **,**
“ 和 这 主 上帝 形成 男人 的 这 灰尘 的 这 地面 ,

耶和华神用地上的尘土造人，

[ænd; ənd] [briːðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and **breathed** **into** **his** **nostrils** **the** **breath** **of** **life** **,** **and** **man** **became** **a**
和 呼吸 进入 他的 鼻孔 这 气息 的 生活 , 和 男人 成为 一个
['lɪvɪŋ] [soʊl] .
living **soul** **.**
活的 灵魂 .

他将生命的气息吹入他的鼻孔，这个人就成了有灵的活人。

” [ðʌs] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪn]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][grænd][wɜːrdz] , ['noʊb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [streŋθ]
” **Thus** **,** **my** **brethren** **,** **in** **noble** **and** **grand** **words** **,** **noble** **in** **their** **strength**
” 因此 , 我的 弟兄们 , 在 高贵 和 盛大 字 , 高贵 在 他们的 力量
[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,
and **in** **their** **simplicity** **,**
和 在 他们的 简单 ,

”因此，我的兄弟们，用高尚而宏伟的言辞，既充满力量又朴实无华，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
we **are** **told** **of** **the** **creation** **of** **man** **,**
我们 是 讲述 的 这 创建 的 男人 ,

我们被告知人类的创造，

[æz; əz] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] .

as	separate	and	distinct	from	that	of	all	other	creatures	.
作为	分离	和	清楚的	从	那	的	全部	其他	生物	.

与所有其他生物截然不同。

['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪli] [freɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Having	formed	his	bodily	frame	out	of	the	dust	of	the	earth	,
拥有	形成	他的	身体上的	框架	出去	的	这	灰尘	的	这	地球	,

他用尘土造了自己的身体，

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [bri:ðd] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

the	Almighty	breathed	into	him	the	breath	of	life	,	and	man	became	a
这	全能者	呼吸	进入	他	这	气息	的	生活	,	和	男人	成为	一个

['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

living	soul	,
活的	灵魂	,

全能的上帝将生命的气息吹入他体内，人就成了有灵的活人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] .

in	the	image	of	the	living	God	.
在	这	图像	的	这	活的	上帝	.

按照永生上帝的形象。

[haʊ] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'vaɪn] ['bju:ti] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'flektɪd]

How	far	,	and	with	what	divine	beauty	,	the	heavenly	image	was	then	reflected
如何	远的	,	和	和	什么	神圣的	美丽	,	这	天上	图像	曾是	然后	反映

[ɪn] [ɪts] ['ɜ:rθli] [taɪp] ,

in	its	earthly	type	,
在	它是	尘世的	类型	,

天上的形象在人间以何等的程度和何等的神圣之美得以体现?

[ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['hændiwɜ:rk] , [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .

the	splendour	and	perfection	of	God's	handiwork	,	we	know	not	.
这	辉煌	和	完美	的	神的	手工制品	,	我们	知道	不是	.

我们无法领略上帝创造的奇迹的辉煌与完美。

[haʊ'evər] ['noʊb(ə)l] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['mænz] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] ['gɑ:dlaɪk] [ɪts] ['aʊtər] [fɔ:rm] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

However	noble	the	glory	of	man's	appearance	,	however	godlike	its	outer	form	,	in	that	day	,
然而	高贵	这	荣耀	的	男人的	外貌	,	然而	神一般的	它是	外	形式	,	在	那	天	,

然而，无论人的外貌多么高贵辉煌，无论其外表多么神圣，在那一天，

[sɪns] [ðen] [hi:; hi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,

since	then	he	has	fallen	from	his	high	estate	,	and	sin	and	death	,
自从	然后	他	有	倒下	从	他的	高的	财产	,	和	罪	和	死亡	,

从那时起，他便失去了高贵的地位，陷入了罪恶和死亡之中。

[wɪtʃ] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

which	marred	the	purity	of	his	soul	,
哪个	受损	这	纯度	的	他的	灵魂	,

这玷污了他灵魂的纯洁性。

[hæv; həv] [left] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dedli] ['levn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

have	left	traces	of	their	deadly	leaven	in	his	framework	of	flesh	and	blood
有	左边	痕迹	的	他们的	致命	酵	在	他的	框架	的	肉	和	血

.

:
.

在他的血肉之躯中留下了致命酵母的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'beɪst] [ɔːr] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	not	utterly	debased	or	ruined	it	.
和	然而	不是	完全地	堕落	或者	毁坏	它	.

但并没有完全贬低或毁坏它。

[fɔːr; fər] , [stɪl] ,

For	,	still	,
为了	,	仍然	,

然而，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [berz] [stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [maːrks]

the	face	of	many	a	little	child	bears	stamped	upon	it	the	imperishable	marks
这	脸	的	许多	一个	小的	孩子	熊	盖章	之上	它	这	不朽的	标记

[ʌv; əv]['gɑːdz]['hændiwɜːrk] ,

of	God's	handiwork	,
的	神的	手工制品	,

许多孩童的脸上都烙印着上帝创造的永恒印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

and	the	beauty	,	and
和	这	美丽	,	和

还有它的美，以及

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃaɪn] [aʊt] ,

freshness	,	and	innocence	shine	out	,
新鲜	,	和	无辜	闪耀	出去	,

清新和纯真跃然纸上。

[tɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] .

till	we	think	of	the	faces	of	the	Blessed	before	the	Throne	on	high	.
直到	我们	思考	的	这	面孔	的	这	蒙福	前	这	王座	在	高的	.

直到我们想到至高宝座前那些蒙福者的面容。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

While	all	that	is	fair	in	the	face	of	woman	,
尽管	全部	那	是	公平的	在	这	脸	的	女士	,

虽然这一切对女性来说都是公平的，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] ,

and	all	that	is	noble	and	true	in	that	of	man	,
和	全部	那	是	高贵	和	真的	在	那	的	男人	,

以及人类身上所有高尚和真实的品质，

[telz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [sɔːrs] .

tells	only	of	the	same	divine	source	.
讲述	仅有的	的	这	相同的	神圣的	来源	.

都只是讲述同一个神圣来源。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ɪts] [streŋθ] , [praɪd] ,

In	a	word	,	the	whole	living	man	,	the	body	in	its	strength	,	pride	,
在	一个	单词	,	这	所有的	活的	男人	,	这	身体	在	它是	力量	,	自豪	,

总之，就是整个活着的人，身体的力量、骄傲，

[ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [kiːn] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

and	beauty	;	the	mind	,	the	keen	reason	,	the	swift	intelligence	,	the	glowing
和	美丽	;	这	头脑	,	这	敏锐的	原因	,	这	迅速	智力	,	这	发光

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

还有美貌；头脑、敏锐的理性、迅捷的智慧、绚丽的想象力；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] ;

and	the	soul	,	the	conscience	,	and	the	spirit	answering	within	;
和	这	灵魂	,	这	良心	,	和	这	精神	回答	之内	;

以及内心的灵魂、良知和精神的回应；

['lɪftɪŋ] [mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

lifting	man	out	of	himself	to	the	Heaven	above	him	,
举重	男人	出去	的	他自己	到	这	天堂	多于	他	,

将人从自身提升到他上方的天堂，

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][hoʊld]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	enabling	him	on	earth	to	hold	commune	as	a	spirit	with	the
和	使能	他	在	地球	到	抓住	公社	作为	一个	精神	和	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪts] — [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] — [ðə; ði] [breθ]

Father	of	all	spirits	—	each	and	all	witness	to	the	same	truth	—	the	breath
父亲	的	全部	烈酒	—	每个	和	全部	证人	到	这	相同的	真相	—	这	气息

[ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

that	is	in	him	,
那	是	在	他	,

并使他在地上能够以灵体的形式与万灵之父相通——万灵都见证着同一个真理——那就是他里面的气息。

[hɪz; ɪz] ['freɪmwɜːrk] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

his	framework	,	his	whole	being	are	from	the	breath	of	God	,
他的	框架	,	他的	所有的	存在	是	从	这	气息	的	上帝	,

他的身躯，他的整个存在，都源于上帝的气息。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] .

and	therefore	he	is	a	living	soul	,	immortal	,	and	for	a	life	beyond	this	.
和	所以	他	是	一个	活的	灵魂	,	不朽	,	和	为了	一个	生活	超过	这	.

因此，他是活着的灵魂，是不朽的，为了来世而存在。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kɑːmənər] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	nothing	is	commoner	,	even	among	worldly	people	,	my	brethren	,	than	a
和	没有什么	是	平民	,	甚至	之中	世俗	人们	,	我的	弟兄们	,	比	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['iːzi] ,

sort	of	easy	,
种类	的	简单的	,

即使在世俗之人中，我的弟兄们，也没有什么比一种轻松的、

[veɪg] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fluːənt][tɔːk]

vague	acknowledgment	that	it	is	so	;	nothing	easier	than	a	kind	of	fluent	talk
模糊的	致谢	那	它	是	所以	;	没有什么	更轻松	比	一个	种类	的	流利	讲话

[ə'baʊt][ðə; ði][soʊl] ,

about	the	soul	,
关于	这	灵魂	,

含糊地承认事实如此；没有什么比流畅地谈论灵魂更容易的了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [pər'hæps][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][soʊl] ; [ɪf] [nɑːt][dʒʌst]

and	the	importance	,	perhaps	the	necessity	,	of	saving	the	soul	;	if	not	just
和	这	重要性	,	也许	这	必要性	,	的	保存	这	灵魂	;	如果	不是	只是

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

拯救灵魂的重要性，或许还有必要性；即便不是现在，

['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ɪf] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

certainly	at	the	earliest	possible	opportunity	;	if	not	by	a	life	of	faith	and
当然	在	这	最早	可能的	机会	; 如果		不是	经过	一个	生活	的	信仰	和

['pjʊrəti] [tuː; tə] [gɑːd] ,

purity	to	God	,
纯度	到	上帝	,

当然，最好在最早的时机；如果不能通过对上帝的信仰和纯洁生活来实现，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [mæn] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə]

and	of	truth	and	goodwill	to	man	—	at	all	events	by	holding	fast	to
和	的	真相	和	善意	到	男人	—	在	全部	活动	经过	保持	快速地	到

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [set] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,

some	particular	set	of	opinions	,
一些	特别的	放	的	意见	,

并且对人类抱有真诚和善意——至少通过坚持某些特定的观点，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['tɛksts] , [sʌm; səm] [wʌn] ['feɪvərɪt] ['dɑːktrɪn] , [ɔːr] [pet] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

or	of	texts	,	some	one	favourite	doctrine	,	or	pet	form	of	outward	service	to
或者	的	文本	,	一些	一	最喜欢的	教义	,	或者	宠物	形式	的	向外	服务	到

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

或者指经文、某人最喜欢的教义，或者某人最喜欢的侍奉上帝的外在形式。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['tɔːkəz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [seɪ] , [ðə; ði] [soʊl]

And	even	below	this	range	of	talkers	,	there	are	others	who	say	,	The	soul
和	甚至	以下	这	范围	的	谈话者	,	那里	是	其他的	WHO	说	,	这	灵魂

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

immortal	?
不朽	?

甚至在这些言论者之下，还有一些人会说："灵魂不朽吗？"

— [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

—	Oh	,	yes	,	of	course	,
—	哦	,	是的	,	的	课程	,

—哦，是的，当然。

[mæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌhɪr'æftər] — [ɪf] [ɔːl] [biː; bi] [wel] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌst] [baɪ] [ðə; ði]

man	is	to	be	in	Heaven	hereafter	—	if	all	be	well	—	and	we	trust	by	the
男人	是	到	是	在	天堂	此后	—	如果	全部	是	出色地	—	和	我们	相信	经过	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv]

mercy	of
怜悯	的

人死后必将进入天堂——如果一切顺利的话——我们相信，这全赖上帝的慈悲。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[gɑːd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðæt] [lænd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

God	that	at	last	we	shall	reach	that	land	;	but	,	in	the	meanwhile	,
上帝	那	在	最后的	我们	将	抵达	那	土地	;	但	,	在	这	同时	,

愿上帝保佑我们最终能够到达那片土地；但是，在此之前，

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ɪn] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] ['iːzi] ['smuːðnəs] ,

they	live	on	from	day	to	day	,	in	one	round	of	easy	smoothness	,
他们	居住	在	从	天	到	天	,	在	一	圆形的	的	简单的	平滑度	,

它们日复一日地生活着，在一轮轻松顺畅的循环中。

['wɜːrkɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪts] [ker] , [ɪts] ['kʌmfərt] , [ɪts][laɪf] ;

working	only	for	the	body	,	its	care	,	its	comfort	,	its	life	;
在职的	仅有的	为了	这	身体	,	它是	关心	,	它是	舒适	,	它是	生活	;

只为身体、身体的护理、身体的舒适、身体的生命而工作;

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [bʌt; bət] [ɜːrθ] ;

as	if	there	were	no	dwelling	-	place	but	earth	;
作为	如果	那里	是	不	住宅	-	地方	但	地球	;

仿佛除了尘土别无居所;

[æz; əz] [ɪf] ['mænz][soʊl][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

as	if	man's	soul	were	but	a	matter	of	concern	for	the	future	;
作为	如果	男人的	灵魂	是	但	一个	事情	的	忧虑	为了	这	未来	;

仿佛人的灵魂只是关乎未来的事;

[æz; əz] [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd]['nevər] [bɔːrn] [ðə; ði] ['bɪtər] [krɔːs] [fɔːr; fər]['mænz][sɪn] ,

as	if	Christ	had	never	borne	the	bitter	Cross	for	man's	sin	,
作为	如果	基督	有	绝不	出生	这	苦的	叉	为了	男人的	罪	,

仿佛基督从未为世人的罪背负过苦难的十字架。

[tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

to	open	for	him	the	gates	of	Paradise	!
到	打开	为了	他	这	大门	的	天堂	!

为他打开天堂之门!

[ðer; ðər]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ] [siː] ,

Their	terrible	and	fatal	mistake	,	you	see	,
他们的	糟糕的	和	致命的	错误	,	你	看	,

你看，他们犯下了可怕而致命的错误。

[ɪz][ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['deɪli][laɪf] ,

is	the	fashioning	out	a	religion	as	a	thing	apart	from	their	daily	life	,
是	这	时尚	出去	一个	宗教	作为	一个	事物	除	从	他们的	日常的	生活	,

是将宗教塑造成与日常生活分离的东西吗?

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz][æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

and	thinking	of	their	souls	as	apart	from	themselves	.
和	思维	的	他们的	灵魂	作为	除	从	他们自己	.

并且认为他们的灵魂与自身是分离的。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [rɪ'lɪdʒən][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf] ,

Whereas	there	is	no	true	religion	but	such	as	speaks	in	a	man's	life	,
然而	那里	是	不	真的	宗教	但	这样的	作为	说话	在	一个	男人的	生活	,

真正的宗教只有在人的生活中才能体现出来。

[ænd; ənd][ɪz][ɪts] ['vaɪt(ə)l] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

and	is	its	vital	breath	;	and	the	soul	is	no	other	but	the	man	himself	.
和	是	它是必不可少的		气息	;	和	这	灵魂	是	不	其他	但	这	男人	他自己	.

灵魂是人的生命气息；灵魂就是人本身。

[ðeɪ] ['mædli] [lʊk] [ə'pɑːn][rɪ'lɪdʒən][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] , [fɔːr; fər] [fɪkst] [taɪmz]['oʊnli]

They	madly	look	upon	religion	as	a	thing	for	Sundays	,	for	fixed	times	only
他们	疯狂地	看	之上	宗教	作为	一个	事物	为了	星期日	,	为了	固定的	时代	仅有的

,

,

,

他们疯狂地把宗教视为星期天、特定时间才需要做的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][set][fɔːrmz] ;

and	for	set	forms	;
和	为了	放	表格	;

以及固定形式;

[taɪmz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

times	and	forms	to	be	used	as	a	sort	of	charm	against	uncomfortable
时代	和	表格	到	是	用过的	作为	一个	种类	的	魅力	反对	不舒服

[θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] ,

thoughts	of	death	,
想法	的	死亡	,

用以抵御对死亡的不安想法的时间和形式，作为一种护身符。

[ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['æŋgər] ; [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːliz] , [ænd; ənd] [sɪnz] ,

or	fear	of	God's	anger	;	or	as	a	set	-	off	for	the	follies	,	and	sins	,
或者	害怕	的	神的	愤怒	;	或者	作为	一个	放	-	离开	为了	这	愚行	,	和	罪孽	,

或因惧怕神的愤怒；或为赎清愚昧和罪恶，

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [set] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,

and	selfishness	of	the	week	;	something	that	shall	set	all	right	at	the	last	,
和	自私	的	这	星期	;	某物	那	将	放	全部	正确的	在	这	最后的	,

以及本周的自私行为；最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [skwer] [wen] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

and	make	the	account	square	when	the	balance	is	against	them	;
和	制作	这	帐户	正方形	什么时候	这	平衡	是	反对	他们	;

当账目出现对他们不利的情况时，要努力使账户平衡；

[ɔːr] [fɔːr; fər] [stɪl] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['wikər] ['riːz(ə)nz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['diːsnt]

or	for	still	worse	and	weaker	reasons	:	because	it	is	right	and	decent
或者	为了	仍然	更糟	和	较弱	原因	:	因为	它	是	正确的	和	体面的

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	go	to	church	,
到	去	到	教会	,

或者出于更糟糕、更站不住脚的理由：因为去教堂是正确和体面的。

[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [duː] [huːm] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd] [huːz]

and	do	as	so	many	others	do	whom	they	know	and	imitate	,	and	whose
和	做	作为	所以	许多	其他的	做	谁	他们	知道	和	模拟	,	和	谁

[rɪ'gɑːrd] [ðeɪ] ['vælјuː] .

regard	they	value	.
看待	他们	价值	.

他们会效仿许多他们认识、模仿、并重视其声誉的人。

[gɑːd] [help] [ðə; ði] [mæn] — [er] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [huː] [trʌsts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]

God	help	the	man	—	ere	it	be	too	late	—	who	trusts	to	such	a	scheme	of
上帝	帮助	这	男人	—	埃雷	它	是	也	晚的	—	WHO	信托	到	这样的	一个	方案	的

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðɪs] ;

religion	as	this	;
宗教	作为	这	;

上帝保佑那些信赖这种宗教体系的人——趁现在还来得及；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['perəl] !

for	it	is	full	of	deceit	and	peril	!
为了	它	是	满的	的	欺骗	和	危险	!

因为它充满了欺骗和危险！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wɪl] [end] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌɔːltə'geðər] .

It	may	end	,	and	it	probably	will	end	,	in	his	forgetting	his	soul	altogether	.
它	可能	结尾	,	和	它	大概	将要	结尾	,	在	他的	遗忘	他的	灵魂	共	.

最终，他可能会彻底忘记自己的灵魂，而且很可能就是这个结局。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [læst] ,

Not	forgetting	to	wish	that	his	soul	may	be	saved	at	last	,
不是	遗忘	到	希望	那	他的	灵魂	可能	是	已保存	在	最后的	,

不忘祈祷他的灵魂最终能够得救。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [deθ] [kʌmz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː]
and that peace may be with him when death comes , and joy beyond it
和 那 和平 可能 是 和 他 什么时候 死亡 来 , 和 喜悦 超过 它
; ; ;

愿他在死亡来临时拥有平安，并在死后拥有喜乐；

[nɑːt] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [mæn] , [haʊˈevər] [ˈfuːlɪʃ] [ɔːr] [haʊˈevər] [ˈwɪkɪd] , [wɪʃɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
not this , because every man , however foolish or however wicked , wishes this much ,
不是 这 , 因为 每一个 男人 , 然而 愚蠢 或者 然而 邪恶 , 愿望 这 很多 ,

并非如此，因为每个人，无论多么愚蠢或邪恶，都渴望这一点。

[ɔːr] [wɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ;
or will wish it some day ;
或者 将要 希望 它 一些 天 ;

或者将来有一天会希望如此；

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [fəˈgetiŋ] [ænd; ənd] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself]
but absolutely forgetting and ignoring the fact that the soul is the man himself
但 绝对地 遗忘 和 忽略 这 事实 那 这 灵魂 是 这 男人 他自己
; ; ;

却完全忘记和无视了灵魂就是人本身这一事实；

[ðæt] [ɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɚz] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd] [θɜːrst] , [ɑːr; ər]
that its life , and passions , and desires , and hunger , and thirst , are
那 它是 生活 , 和 激情 , 和 欲望 , 和 饥饿 , 和 口渴 , 是
[tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ,
to be looked to ,
到 是 看起来 到 ,

应该关注它的生命、激情、欲望、饥饿和口渴。

[kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [fed] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
cared for , and fed day by day ; that if he hopes for Heaven at all ,
关心 为了 , 和 美联储 天 经过 天 ; 那 如果 他 希望 为了 天堂 在 全部 ,

有人照料，有人喂养；如果他还有上天堂的希望，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [waɪl] [laɪf] [ˈlæsts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
he must begin to get ready for it now , while life lasts ; and that in
他 必须 开始 到 得到 准备好 为了 它 现在 , 尽管 生活 持续时间 ; 和 那 在
[niˈglektɪŋ] [ðɪs] ,
neglecting this ,
疏忽 这 ,

他必须趁着生命尚存，现在就开始为此做准备；而忽视这一点，

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈpɛrəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] ,
and letting religion slip out of his daily life , he is perilling his very existence ,
和 出租 宗教 滑 出去 的 他的 日常的 生活 , 他 是 危险 他的 非常 存在 ,

如果他让宗教从日常生活中消失，他就是在危及自己的生存。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
he is dying by inches .
他 是 垂死 经过 英寸 .

他正在一点点地死去。

[hɑːrt] , ['kɑːnʃəns] , [soʊl] , ['spɪrɪt] , [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪəd] , [koʊld] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ded] ,
Heart , **conscience** , **soul** , **spirit** , **are** **becoming** **seared** , **cold** , **dark** , **and** **dead** ,
心 , 良心 , 灵魂 , 精神 , 是 成为 烤 , 寒冷的 , 黑暗的 , 和 死的 ,
[waɪl] [hiː; hi] ,
while **he** ,
尽管 他 ,

他的心、良知、灵魂、精神都变得灼热、冰冷、黑暗、死寂，而他，

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] , [hæz; həz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][nɑːt]
to **all** **outward** **appearance** **in** **full** **strength** , **has** **the** **form** **of** **religion** **but** **not**
到 全部 向外 外貌 在 满的 力量 , 有 这 形式 的 宗教 但 不是
[ɪts][laɪf] ;
its **life** ;
它是 生活 ;

从外表上看，它具有宗教的形式，但没有宗教的本质；

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][noʊ]['ekoʊ] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn]
the **words** **in** **his** **mouth** , **but** **no** **echo** **within** ; **the** **sound** **of** **the** **Gospel** **in**
这 字 在 他的 嘴 , 但 不 回声 之内 ; 这 声音 的 这 福音 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his **ears** ,
他的 耳朵 ,

他口中说着话，心中却毫无回响；福音的声音在他耳中回荡。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [nɔːr][laɪf] , [nɔːr] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
but **neither** **the** **spirit** , **nor** **life** , **nor** **freedom** **of** **the** **truth** ,
但 两者都不 这 精神 , 也不 生活 , 也不 自由 的 这 真相 ,

但真理的精神、生命和自由，都未能得到体现。

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ˌʌn'siːn] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] .
which **spring** **from** **the** **abiding** **sense** **of** **God's** **unseen** **abiding** **presence** .
哪个 春天 从 这 遵守 感觉 的 神的 看不见 遵守 在场 .

这种信念源于对上帝无形永恒存在的持续感知。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [prer] , [preɪz] ,
How **shall** **any** **such** **being** **understand** **that** **religion** , **that** **prayer** , **praise** ,
如何 将 任何 这样的 存在 理解 那 宗教 , 那 祷告 , 称赞 ,

这样的人怎能理解宗教、祈祷、赞美呢?

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ɑːr; ər][noʊ] [mɪr] ['mætər] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [bɪ'twiːn]
and **sacrifice** **are** **no** **mere** **matter** **between** **man** **and** **man** , **but** **only** **between**
和 牺牲 是 不 仅仅 事情 之间 男人 和 男人 , 但 仅有的 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːd] ?
him **and** **God** ?
他 和 上帝 ?

牺牲不再仅仅是人与人之间的事，而仅仅是人与上帝之间的事?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'griː] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
What **does** **it** **affect** **him** **to** **be** **told** , **or** **to** **agree** , **that** **man** **is** **a** **spirit** ,
什么 做 它 影响 他 到 是 讲述 , 或者 到 同意 , 那 男人 是 一个 精神 ,

如果有人告诉他或认同"人是灵体"，这对他有什么影响?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['spɪrɪt]
and **that** **if** **he** **seeks** **to** **worship** **the** **living** **God** **it** **must** **be** **in** **spirit**
和 那 如果 他 寻找 到 崇拜 这 活的 上帝 它 必须 是 在 精神
[ænd; ənd] [truːθ] ?
and **truth** ?
和 真相 ?

如果他想敬拜永活的上帝，就必须用心灵和诚实敬拜吗?

[hiː; hi] ['skersli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]

He	scarcely	knows	what	the	desires	,	and	passions	,	and	wants	of	the	soul
他	几乎	知道	什么	这	欲望	,	和	激情	,	和	想要	的	这	灵魂

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

他几乎不了解灵魂的欲望、激情和需求。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

To	him	the	words	,	life	and	death	of	the	soul	,	are	little	more	than
到	他	这	字	,	生活	和	死亡	的	这	灵魂	,	是	小的	更多的	比

[veɪg] [saʊndz] .

vague	sounds	.
模糊的	声音	.

对他来说，灵魂的生与死这些词语，只不过是一些模糊的声音而已。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

No	wonder	,	then	,	that	the	two	great	springs	of
不	想知道	,	然后	,	那	这	二	伟大的	弹簧	的

因此，毫不奇怪，这两个大泉眼

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ʌv; əv] [laɪt] [ə'kaʊnt] .

his	spiritual	life	are	to	him	but	of	light	account	.
他的	精神	生活	是	到	他	但	的	光	帐户	.

他的灵性生活对他来说不过是无关紧要的小事。

[hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ;

His	Baptism	,	to	him	,	is	merely	a	time	when	he	got	his	Christian	name	;
他的	洗礼	,	到	他	,	是	仅仅	一个	时间	什么时候	他	得到	他的	基督教	姓名	;

对他而言，洗礼只不过是他获得基督教名字的时刻；

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði][help][ʌv; əv]

his	confirmation	when	he	was	old	enough	not	to	need	the	help	of
他的	确认	什么时候	他	曾是	老的	足够的	不是	到	需要	这	帮助	的

['spɔnsəz] ['eni] [lɔːŋgər] .

sponsors	any	longer	.
赞助商	任何	更长	.

他成年后，不再需要赞助人的帮助，就接受了坚信礼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [baɪ][hɪz; ɪz]

But	,	as	to	his	having	then	entered	into	a	covenant	with	God	,	by	His
但	,	作为	到	他的	拥有	然后	进入	进入	一个	盟约	和	上帝	,	经过	他的

[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

divine	grace	,
神圣的	优雅	,

但是，至于他当时是否因神的恩典与神订立了盟约，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ;

to	live	the	life	of	a	spirit	,	of	one	made	a	living	soul	;
到	居住	这	生活	的	一个	精神	,	的	一	制成	一个	活的	灵魂	;

过着精神的生活，过着活生生的灵魂的生活；

[ænd; ənd] [ðiːz] [vaʊz] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə'kɜːrz]

and	these	vows	being	on	him	all	through	life	,	it	never	even	remotely	occurs
和	这些	誓言	存在	在	他	全部	通过	生活	,	它	绝不	甚至	远程	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	him	!
到	他	!

由于他一生都受这些誓言的约束，他甚至从未想过这件事!

[noʊ] ['wʌndər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [fiːst] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]

No	wonder	even	that	the	solemn	feast	in	memory	of	his	Saviour's	death	is	a
不	想知道	甚至	那	这	庄严	盛宴	在	记忆	的	他的	救世主的	死亡	是	一个

['mætər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ,

matter	from	which	he	may	turn	away	just	as	the	whim	,
事情	从	哪个	他	可能	转动	离开	只是	作为	这	一时兴起	,

难怪他甚至会像对待一时兴起一样，对纪念救世主之死的庄严盛宴置之不理。

[ɔːr][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]['prɑːmpts, 'prɑːmps] , [ɔːr] [nɪ'glekt] [ˌɔːltə'geðər] [θruː]

or	the	idle	excuse	of	the	moment	prompts	,	or	neglect	altogether	through
或者	这	闲置的	原谅	的	这	片刻	提示	,	或者	忽视	共	通过

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

his	whole	life	,
他的	所有的	生活	,

或一时兴起的借口，或终其一生的疏忽。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['perəl] .

without	a	thought	of	peril	.
没有	一个	想法	的	危险	.

丝毫没有想到危险。

[aɪ] [seɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [jet] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːlz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [wen] ,

I	say	altogether	,	yet	a	day	falls	on	him	at	last	,	when	,
我	说	共	,	然而	一个	天	瀑布	在	他	在	最后的	,	什么时候	,

我说总而言之，然而最终有一天，他还是没能等到那一天。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fækltiz] ,

in	the	midst	of	decaying	strength	,	a	clouded	mind	,	and	dying	faculties	,
在	这	中间	的	腐烂的	力量	,	一个	阴天	头脑	,	和	垂死	学院	,

在体力衰退、头脑昏沉、各项机能逐渐衰退之际，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] ,

as	the	windows	of	the	soul	begin	to	grow	dark	,
作为	这	视窗	的	这	灵魂	开始	到	生长	黑暗的	,

当灵魂之窗开始变暗时，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]

he	thinks	it	only	right	and	decent	that	he	should	ask	for	the	Holy
他	思考	它	仅有的	正确的	和	体面的	那	他	应该	问	为了	这	圣

[kə'mjuːniən] ,

Communion	,
圣餐	,

他认为自己请求领受圣餐是合情合理的。

[æz; əz][ɔːl]['prɑːpər]['piːp(ə)l] ([hiː; hi] [sez]) [duː]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks]

as	all	proper	people	(	he	says	)	do	under	such	circumstances	—	and	he	takes
作为	全部	恰当的	人们	(	他	说道	)	做	在下面	这样的	情况	—	和	他	需要

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他说，所有正派的人在这种情况下都会这样做——他接受了；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪz; ɪz][soʊl][ɔːl] [θruː] [laɪf] ,

not	because	it	has	strengthened	and	refreshed	his	soul	all	through	life	,
不是	因为	它	有	加强	和	焕然一新	他的	灵魂	全部	通过	生活	,

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

but	because	,
但	因为	,

并非因为宗教在他的一生中不断增强和滋养他的灵魂，而是因为，

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

without	it	,	the	fear	of	death	is	too	strong	for	him	.
没有	它	,	这	害怕	的	死亡	是	也	强的	为了	他	.

如果没有它，他对死亡的恐惧就太强烈了。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][fækt] ,

He	dares	not	go	out	of	the	world	,	in	fact	,
他	敢于	不是	去	出去	的	这	世界	,	在	事实	,

事实上，他不敢离开这个世界。

[ænd; ənd]['entər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪkɝz] ['prez(ə)ns] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [wʌn]['faɪn(ə)l]['toʊkən] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]

and	enter	on	his	Maker's	presence	without	this	one	final	token	,	as	he	thinks
和	进入	在	他的	制造商的	在场	没有	这	一	最终的	令牌	,	作为	他	思考

,

,

,

他心想，如果没有这最后一个信物，他就要觐见造物主了。

[ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ʌtərli] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

of	not	having	utterly	forgotten	Him	.
的	不是	拥有	完全地	被遗忘的	他	.

并没有完全忘记他。

[gɑːd][fərˈbɪd] , ['breðrən] ,

God	forbid	,	brethren	,
上帝	禁止	,	弟兄们	,

愿上帝保佑，弟兄们！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['terəbli] [leɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	should	count	little	of	even	this	terribly	late	and	weary	confession	of	the
那	我	应该	数数	小的	的	甚至	这	可怕	晚的	和	厌倦	忏悔	的	这

[gɑːd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ;

God	that	made	him	;
上帝	那	制成	他	;

我竟然轻视了这位创造他的神迟来的、疲惫不堪的忏悔；

[ðɪs] ['tɑːrdi] , [ʌn'wɪlɪŋ] , ['oʊnɪŋ] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

this	tardy	,	unwilling	,	owning	that	man	is	a	living	soul	.
这	迟迟	,	不情愿	,	拥有	那	男人	是	一个	活的	灵魂	.

这个迟钝、不情愿、却拥有那个人的家伙，是一个有生命的灵魂。

[bʌt; bət][mɑːrk] [wel] ,

But	mark	well	,
但	标记	出色地	,

但要做好标记，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['breðrən] , ['nevər] [fər'get] , [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd]

brethren	**,**	**never**	**forget**	**,**	**the**	**wide**	**difference**	**between**	**this**	**and**	**the**	**owning**	**of**	**God**
弟兄们	,	绝不	忘记	,	这	宽的	不同之处	之间	这	和	这	拥有	的	上帝

['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] ,

our	**Creator**	**,**
我们的	创作者	,

弟兄们，永远不要忘记，这与拥有我们的造物主上帝之间有着巨大的区别。

[ænd; ənd] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ['aʊər; ɑːr] ['sæŋktifaiə(r)] , [hɪr] , [naʊ] ,

and	**Christ**	**our**	**Saviour**	**,**	**and**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**our**	**Sanctifier**	**,**	**here**	**,**	**now**	**,**
和	基督	我们的	救主	,	和	这	圣	鬼	我们的	圣化者	,	这里	,	现在	,

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [wɜːrk] ,

in	**our**	**daily**	**work**	**,**
在	我们的	日常的	工作	,

基督我们的救主，圣灵我们的圣化者，就在此时此地，在我们日常的工作中。

[waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] , [waɪl] [streŋθ] [ɪz] ['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raʊnd] ,

while	**life**	**remains**	**,**	**while**	**strength**	**is**	**ours**	**,**	**while**	**the**	**battle**	**is**	**going**	**on**	**all**	**round**	**,**
尽管	生活	遗迹	,	尽管	力量	是	我们的	,	尽管	这	战斗	是	去	在	全部	圆形的	,

只要生命尚存，只要我们拥有力量，只要战斗仍在四面八方进行，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ; [waɪl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tempts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] ['paʊər] ,

and	**within**	**us**	**;**	**while**	**the**	**devil**	**tempts**	**,**	**and**	**the**	**flesh**	**has**	**power**	**,**
和	之内	我们	;	尽管	这	魔鬼	诱惑	,	和	这	肉	有	力量	,

在我们里面；当魔鬼诱惑我们，肉体又强盛的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

and	**the**	**world**	**is**	**bright**	**and**	**gay**	**.**
和	这	世界	是	明亮的	和	同性恋	.

世界充满光明和欢乐。

[siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

See	**the**	**difference**	**between**	**offering**	**to**	**God**	**while**	**we**	**have**	**anything**	**to**	**offer**	**,**
看	这	不同之处	之间	提供	到	上帝	尽管	我们	有	任何事物	到	提供	,

看看当我们拥有可以奉献的东西时，向神奉献与不奉献之间的区别。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ; [wen] [ɔːl] [els] [hæz; həz] [feɪld] [ˌjuː 'es] ; [wen] ['paʊər] ,

and	**when**	**we**	**have**	**nothing**	**;**	**when**	**all**	**else**	**has**	**failed**	**us**	**;**	**when**	**power**	**,**
和	什么时候	我们	有	没有什么	;	什么时候	全部	别的	有	失败的	我们	;	什么时候	力量	,

当我们一无所有；当一切都让我们失望；当权力，

[ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['kɛrz] [hæv; həv] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]

and	**pride**	**,**	**and**	**human**	**pleasures**	**,**	**and**	**human**	**cares**	**have**	**all**	**come**	**to**
和	自豪	,	和	人类	快乐	,	和	人类	关心	有	全部	来	到

[æn; ən] [end] ,

an	**end**	**,**
一个	结尾	,

骄傲、人类的快乐和人类的烦恼都已终结。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	**there**	**is**	**no**	**further**	**possibility**	**of**	**indulging**	**either**	**the**	**one**	**or**	**the**	**other**	**;**
和	那里	是	不	更远	可能性	的	沉溺于	任何一个	这	一	或者	这	其他	;

而且已经没有可能再满足其中任何一个条件了；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

but	**only**	**the**	**intolerable**	**weight**	**of**	**the**	**past**	**,**
但	仅有的	这	无法容忍	重量	的	这	过去的	,

但只有难以承受的过去重担，

['oʊnli][ðə; ði] [di:p] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] , ['aʊər; ɑ:r][taɪm][ʌv; əv]

only	the	deep	conviction	remaining	that	our	trial	is	over	,	our	time	of
仅有的	这	深的	定罪	其余的	那	我们的	审判	是	超过	,	我们的	时间	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] ,

probation	finished	,
缓刑	完成的	,

唯一剩下的就是深深的信念：我们的审判已经结束，我们的缓刑期也已结束。

['aʊər; ɑ:r][dʒʌdʒ] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['krʌmblz] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,

our	Judge	very	near	at	hand	;	as	the	earth	crumbles	under	our	feet	,
我们的	法官	非常	靠近	在	手	;	作为	这	地球	碎屑	在下面	我们的	脚	,

我们的审判者近在咫尺；正如我们脚下的土地正在崩塌，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz]['oʊpənɪŋ] [waɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'meɪzd] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] .

and	Heaven	is	opening	wide	on	our	amazed	distracted	eyes	.
和	天堂	是	开幕	宽的	在	我们的	惊叹	愣	眼睛	.

天堂在我们惊奇而又心不在焉的双眼中敞开。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hel] [jɔ:nɪŋ] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌbld] , ['wɪri] , [bɪ'wɪldərd] [fi:t] .

or	it	may	be	Hell	yawning	beneath	our	troubled	,	weary	,	bewildered	feet	.
或者	它	可能	是	地狱	打哈欠	下面	我们的	麻烦	,	厌倦	,	困惑	脚	.

或者，它可能是我们疲惫不堪、茫然无措的双脚下张开的地狱之门。

[mɑ:rk] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] ,

Mark	well	the	difference	:	it	is	the	difference	between	living	Faith	that	can	save	,
标记	出色地	这	不同之处	:	它	是	这	不同之处	之间	活的	信仰	那	能	节省	,

务必注意其中的区别：这是能拯救人的活信仰之间的区别。

[ænd; ənd] [ded] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rθləs] .

and	dead	Faith	that	is	worthless	.
和	死的	信仰	那	是	毫无价值	.

以及毫无价值的死寂信仰。

[bʌt; bət] [ɪf] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [laɪf][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] ?

But	if	man	is	a	spirit	,	how	shall	his	spirit's	life	be	maintained	?
但	如果	男人	是	一个	精神	,	如何	将	他的	精神的	生活	是	维持	?

但如果人是灵体，那么人灵的生命该如何维持呢?

[nɑ:t][baɪ] ['aʊtwərd] [əb'zɜ:vənsiz] ['oʊnli] ; [nɑ:t][baɪ] [fɪkst] [fɔ:rmz][ænd; ənd][raɪts]['oʊnli] , [ɑ:n] [fɪkst] [deɪz]

Not	by	outward	observances	only	;	not	by	fixed	forms	and	rites	only	,	on	fixed	days
不是	经过	向外	观察	仅有的	;	不是	经过	固定的	表格	和	仪式	仅有的	,	在	固定的	天

;

;
;

不仅仅是外在的仪式；不仅仅是固定的形式和仪式，在固定的日子里；

[ðoʊ] [ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'gri:] .

though	all	these	are	noble	,	and	good	,	and	blessed	in	their	degree	.
尽管	全部	这些	是	高贵	,	和	好的	,	和	蒙福	在	他们的	程度	.

虽然所有这些都是高尚的、美好的、可嘉的。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wɜ:rdz]['oʊldər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv]

The	key	to	the	truth	is	written	in	words	older	even	than	the	Divine	words	of
这	钥匙	到	这	真相	是	书面	在	字	老	甚至	比	这	神圣的	字	的

[ðə; ði]['hoʊli]['gɑ:sp(ə)l] .

the	Holy	Gospel	.
这	圣	福音	.

真理的关键就写在比圣福音的神圣文字还要古老的文字中。

“ [bɪ'hoʊld] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

“	Behold	,	to	obey	is	better	than	sacrifice	,	and	to
”	看哪	,	到	服从	是	更好的	比	牺牲	,	和	到

“看哪，服从胜于献祭，并且……”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['hɑːrkən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ræmz] . ”

hearken	than	the	fat	of	rams	.	”
倾听	比	这	胖的	的	公羊	.	”

比公羊的脂肪更听话。

“ [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] .

“	They	that	worship	God	must	worship	Him	in	spirit	.
”	他们	那	崇拜	上帝	必须	崇拜	他	在	精神	.

“敬拜上帝的，必须用心灵敬拜他。”

” [haʊ] ?

”	How	?
”	如何	?

“如何?

[baɪ] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [θɪŋz] [wer'ɪn] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

By	striving	after	those	blessed	things	wherein	Christ	was	our	example	,
经过	努力	后	那些	蒙福	事物	其中	基督	曾是	我们的	例子	,

[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	far	above	all	human	perfection	.
和	远的	多于	全部	人类	完美	.

通过努力追求那些以基督为榜样的蒙福之事，远远超越一切人类的完美。

[nɑːt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊtər] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌn'dʌn] ([fɔːr; fər] [ɔːl] [ɑːr; ər] [gʊd] — [ðeɪ] [floʊ]

Not	by	leaving	all	the	other	outer	services	undone	(	for	all	are	good	—	they	flow
不是	经过	离开	全部	这	其他	外	服务	未完成	(	为了	全部	是	好的	—	他们	流动

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [floʊ] [frʌm; frəm] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	always	must	flow	from	true	religion	,
和	总是	必须	流动	从	真的	宗教	,

并非要忽略其他所有外在的宗教仪式（因为所有这些仪式都是好的——它们源于真正的宗教，而且必须始终如此），

[æz; əz] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['hæpi] [fruːt]) , [bʌt; bət] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['pjʊrəti] , [self] -

as	its	natural	and	happy	fruit	)	,	but	by	adding	to	them	purity	,	self	-
作为	它是	自然的	和	快乐的	水果	)	,	但	经过	添加	到	他们	纯度	,	自己	-

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

作为其自然而快乐的果实），但通过添加纯洁、自我克制，

[θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['dʒenərəs] , [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] ; [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

thought	of	others	,	generous	,	unselfish	,	and	untiring	;	by	suffering	long	and
想法	的	其他的	,	慷慨的	,	无私	,	和	不懈	;	经过	痛苦	长的	和

['biːɪŋ] [kaɪnd] ;

being	kind	;
存在	种类	;

心系他人，慷慨无私，不知疲倦；长期忍受苦难，待人友善；

[baɪ] [lʌv] [ʌn'feɪnd] ; [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] ['iːv(ə)l] ; [baɪ] ['hoʊpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

by	love	unfeigned	;	by	thinking	no	evil	;	by	hoping	all	things	,	enduring	all	things	,
经过	爱	慷	;	经过	思维	不	邪恶的	;	经过	希望	全部	事物	,	持久	全部	事物	,

以真诚的爱；以不怀恶意；以凡事盼望，凡事忍耐。

[bɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [baɪ] ['redinəs] [tu:; tə] [fər'gɪv] ; [baɪ] ['sloʊnəs] [tu:; tə] [kən'dem] ; [baɪ][boʊld] ,

believing	**all**	**things**	**;**	**by**	**readiness**	**to**	**forgive**	**;**	**by**	**slowness**	**to**	**condemn**	**;**	**by**	**bold**	**,**
相信	全部	事物	;	经过	准备就绪	到	原谅	;	经过	缓慢	到	谴责	;	经过	大胆的	,

[breɪv] , ['mænli] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ;

brave	**,**	**manly**	**,**	**simple**	**faith**	**;**
勇敢的	,	男子气概	,	简单的	信仰	;

相信一切；乐于宽恕；不轻易定罪；拥有勇敢、坚强、朴实的信仰；

[baɪ] ['straɪvɪŋ] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌʌn'si:n] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ˌju: 'es][ɪn][ɔ:l] [raʊnd] ,

by	**striving**	**never**	**to**	**forget**	**that**	**unseen**	**living**	**presence**	**which**	**shuts**	**us**	**in**	**all**	**round**	**,**
经过	努力	绝不	到	忘记	那	看不见	活的	在场	哪个	关闭	我们	在	全部	圆形的	,

通过努力永远不要忘记那无形的、将我们四面八方包围的、活着的、不可忽视的存在，

[wɪtʃ] [wi:; wi][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [seɪ] [ɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [ænd; ənd][bed] , [ænd; ənd]['spaɪəθ] [aʊt] [ɔ:l]

which	**we**	**so**	**often**	**say**	**is**	**about**	**our**	**path**	**and**	**bed**	**,**	**and**	**spieth**	**out**	**all**
哪个	我们	所以	经常	说	是	关于	我们的	小路	和	床	,	和	斯皮思	出去	全部

['aʊər; ɑ:r] [weɪz] .

our	**ways**	**.**
我们的	方式	.

我们常说，这关乎我们的道路和床榻，它揭示了我们的一切道路。

[ðɪs] , ['breðrən] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] ,

This	**,**	**brethren**	**,**	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**religion**	**which**	**we**	**want**	**in**	**our**	**daily**	**life**	**,**
这	,	弟兄们	,	是	这	精神	的	这	宗教	哪个	我们	想	在	我们的	日常的	生活	,

弟兄们，这就是我们在日常生活中所要实践的宗教精神。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ; [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -

in	**our**	**shops**	**and**	**in**	**our**	**business**	**;**	**in**	**the**	**market**	**and**	**in**	**the**	**counting**	**-**
在	我们的	商店	和	在	我们的	商业	;	在	这	市场	和	在	这	计数	-

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

在我们的商店和我们的生意中；在市场和账房里；

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'tru:dɪd] [ænd; ənd] [θrʌst]

in	**the**	**streets**	**and**	**the**	**family**	**circle**	**—**	**not**	**to**	**be**	**obtruded**	**and**	**thrust**
在	这	街道	和	这	家庭	圆圈	—	不是	到	是	突兀	和	推力

['ɪntu:][menz]['feɪsɪz] ,

into	**men's**	**faces**	**,**
进入	男士	面孔	,

在街头巷尾和家庭聚会中——不要贸然闯入，强行塞到男人面前，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑ:r; ər] ,

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**	**“**	**Thank**	**God**	**,**	**I**	**am**	**not**	**as**	**other**	**men**	**are**	**,**
作为	很多	作为	到	说	,	“	感谢	上帝	,	我	是	不是	作为	其他	男人	是	,

仿佛在说：“感谢上帝，我不像其他男人那样。”

” — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**—**	**but**	**to**	**be**	**the**	**life**	**and**	**joy**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**the**	**light**	**of**	**the**
”	—	但	到	是	这	生活	和	喜悦	的	这	心	,	这	光	的	这

['haʊshoʊld] ;

household	**;**
家庭	;

——但要成为心灵的活力和快乐，成为家庭的光芒；

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] , [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ;

to	**be**	**the**	**motive**	**power**	**,**	**the**	**ruling**	**principle**	**;**
到	是	这	动机	力量	,	这	裁决	原则	;

成为动力，成为支配原则；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪr] [dʌst] , [æz; əz] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] ,

for	the	one	reason	that	we	are	not	mere	dust	,	as	other	creatures	,
为了	这	一	原因	那	我们	是	不是	仅仅	灰尘	,	作为	其他	生物	,

原因只有一个：我们不像其他生物那样只是尘埃。

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər]['evər] ,

not	to	go	down	into	the	grave	and	be	forgotten	for	ever	,
不是	到	去	向下	进入	这	严重	和	是	被遗忘的	为了	曾经	,

不要死后被埋葬，永远被人遗忘。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] [wen] [ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [bɪ'liːv]

but	to	live	—	live	when	this	world	has	perished	,	and	they	who	believe
但	到	居住	—	居住	什么时候	这	世界	有	遇难	,	和	他们	WHO	相信

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swer]

in	it	and	swear
在	它	和	发誓

但要活着——当这个世界毁灭之后，那些相信它并为此发誓的人，仍要活着。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[baɪ][ɪts][gɔdz][ə'loʊn] , [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['fɑːliz] , [ænd; ənd] ['erərz] , [ænd; ənd][sɪnz] ,

by	its	gods	alone	,	are	,	with	all	their	follies	,	and	errors	,	and	sins	,
经过	它是	神	独自的	,	是	,	和	全部	他们的	愚行	,	和	错误	,	和	罪孽	,

仅凭其诸神，以及他们所有的愚昧、错误和罪孽，

[blɔtid] [aʊt] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðen] , [wen] [truː] [laɪf] [dɔːnz] ,

blotted	out	—	until	the	Judgment	Day	;	to	live	then	,	when	true	life	dawns	,
印迹	出去	—	直到	这	判断	天	;	到	居住	然后	,	什么时候	真的	生活	黎明	,

一切将被抹去——直到审判日；那时，当真正的生命曙光到来之时，才能重新活下去。

[ænd; ənd][mæn] [drɔːz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊlinəs] , [dʒɔɪ] ,

and	man	draws	nearer	and	nearer	to	the	fulness	of	God's	holiness	,	joy	,
和	男人	平局	更近	和	更近	到	这	充满	的	神的	圣洁	,	喜悦	,

人越来越接近上帝的圣洁和喜乐的圆满，

[ænd; ənd] [piːs] ; [ænd; ənd][faindz][ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɪps][kæn; kən] ['ʌtər] [ɔːr][soʊl][ɪ'mædʒɪn] .

and	peace	;	and	finds	in	Him	more	than	lips	can	utter	or	soul	imagine	.
和	和平	;	和	发现	在	他	更多的	比	嘴唇	能	说出	或者	灵魂	想象	.

并得到平安；在他里面找到的，是嘴唇所能表达的，灵魂所能想象的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][mæn][duː] [les] [ðæn; ðən] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['gɑːdz][sʌn] ?

And	how	can	man	do	less	than	strive	for	this	if	he	be	God's	son	?
和	如何	能	男人	做	较少的	比	努力	为了	这	如果	他	是	神的	儿子	?

身为上帝之子，人怎能不努力追求这个目标呢?

[ɪf] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [biː; bi][ɪn][hɪm; ɪm] ?

If	the	breath	of	the	Almighty	be	in	him	?
如果	这	气息	的	这	全能者	是	在	他	?

如果全能者的气息在他里面呢?

[hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðɪs] .

His	life	must	be	a	spirit's	life	if	he	believes	this	.
他的	生活	必须	是	一个	精神的	生活	如果	他	相信	这	.

如果他相信这一点，那么他的生活一定是如鬼魅般虚幻的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][straɪf][ænd; ənd][sɪn] ,

He	must	know	and	feel	that	even	here	,	in	this	world	of	strife	and	sin	,
他	必须	知道	和	感觉	那	甚至	这里	,	在	这	世界	的	冲突	和	罪	,

他必须明白并感受到，即使在这里，在这个充满纷争和罪恶的世界里，

[ænd; ənd] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [praɪd] [ænd; ənd] [fɔːls] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	folly	and	darkness	,	and	worldly	pride	and	false	ambition	,	and
和	蠢事	和	黑暗	,	和	世俗	自豪	和	错误的	志向	,	和

[ʌn'ʌtərəbl] ['selfɪʃnəs] ,

unutterable	selfishness	,
难以言喻	自私	,

还有愚昧和黑暗，世俗的骄傲和虚妄的野心，以及难以言喻的自私，

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

even	here	,	all	round	him	,	is	the	world	of	spirits	.
甚至	这里	,	全部	圆形的	他	,	是	这	世界	的	烈酒	.

即使在这里，在他周围，也是精灵的世界。

[ðæt] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , ['redi] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

That	unseen	and	holy	beings	are	near	at	hand	,	ready	to	minister	to	him
那	看不见	和	圣	生物	是	靠近	在	手	,	准备好	到	部长	到	他

,

,

,

那些看不见的神圣存在就在附近，随时准备服侍他。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪt'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [dɪ'vaɪdɪd]

even	as	the	land	of	spirits	itself	is	but	a	step	from	this	—	divided
甚至	作为	这	土地	的	烈酒	本身	是	但	一个	步	从	这	—	分割

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [laɪn] ;

from	him	but	by	a	narrow	line	;
从	他	但	经过	一个	狭窄的	线	;

甚至连精灵之地也与此地仅一步之遥——与他之间只隔着一条细线；

[ðæt] [ðoʊ] [hɪr] [naʊ] [hemd] [ɪn] [baɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd]

that	though	here	now	hemmed	in	by	falsehood	,	and	doubt	,	and	fear	,	and
那	尽管	这里	现在	包边	在	经过	谬误	,	和	怀疑	,	和	害怕	,	和

[pər'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

虽然此刻身处谎言、怀疑、恐惧和困惑之中，

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] — ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs]

yet	in	a	moment	he	may	be	beyond	the	veil	—	swiftly	passing	from	darkness
然而	在	一个	片刻	他	可能	是	超过	这	面纱	—	迅速地	通过	从	黑暗

[tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ,

to	eternal	day	,
到	永恒	天	,

然而，片刻之后他或许便会超越帷幕——迅速从黑暗走向永恒的光明。

[wer] [daʊt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fɪr] [kʌmz] [nɑːt] — [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [laɪf] [ɪt'self] .

where	doubt	is	unknown	and	fear	comes	not	—	from	death	to	life	itself	.
在哪里	怀疑	是	未知	和	害怕	来	不是	—	从	死亡	到	生活	本身	.

在那里，怀疑不复存在，恐惧也无处可寻——从死亡到生命本身。

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [sens] , [huː] ['gɪvz] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

No	man	of	rational	sense	,	who	gives	himself	time	to	think	,
不	男人	的	合理的	感觉	,	WHO	给予	他自己	时间	到	思考	,

任何一个有理性的人，只要给自己时间思考，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['deɪli] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] ,

and	to	pause	for	a	moment	amidst	the	daily	passions	,	and	toils	,
和	到	暂停	为了	一个	片刻	在……之中	这	日常的	激情	,	和	辛勤劳作	,

[ænd; ənd] ['kɛrz] [ðæt] [kən'suːm] [hɪm; ɪm] ,

and	cares	that	consume	him	,
和	关心	那	消耗	他	,

在日常的激情、辛劳和忧虑中，他得以停下来片刻。

[kæn; kən] [daʊt] [ðɪs] ; [neɪ] , [hi:; hi] [fi:lz] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['prez(ə)ns] [stɪl] .

can	doubt	this	;	nay	,	he	feels	and	knows	the	greater	presence	still	.
能	怀疑	这	;	不	,	他	感觉	和	知道	这	更大的	在场	仍然	.

他对此表示怀疑；不，他更能感受到并确信那更强大的存在。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d][ɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [breθ] ;

He	knows	that	the	Living	God	is	about	him	,	his	very	life	and	breath	;
他	知道	那	这	活的	上帝	是	关于	他	,	他的	非常	生活	和	气息	;

他知道永生的上帝与他同在，是他的生命和气息；

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['kænɑ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] — [ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi]

that	without	Him	he	cannot	live	for	a	single	moment	—	in	Him	he
那	没有	他	他	不能	居住	为了	一个	单身的	片刻	—	在	他	他

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

没有祂，他一刻也不能活；他靠祂而活。

[ænd; ənd] [mu:vz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['bi:ɪŋ] — [hu:z] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][hæz; həz][felt]

and	moves	,	and	has	being	—	whose	Divine	presence	he	has	felt
和	移动	,	和	有	存在	—	谁	神圣的	在场	他	有	毛毡

他移动着，并且存在着——他感受到了神圣的存在。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] ,

again	and	again	within	him	,	deep	down	in	the	recesses	of	his	inmost	soul	,
再次	和	再次	之内	他	,	深的	向下	在	这	凹陷处	的	他的	最	灵魂	,

在他内心深处，在他灵魂最深处，一遍又一遍地，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

his	heart	,	and	spirit	.
他的	心	,	和	精神	.

他的内心和精神。

[ə'genst] [ðɪs] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] , [hi:; hi]['kænɑ:t] , [der] [nɑ:t] ,

Against	this	,	if	he	be	true	to	his	own	convictions	,	he	cannot	,	dare	not	,
反对	这	,	如果	他	是	真的	到	他的	自己的	定罪	,	他	不能	,	敢	不是	,

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

面对这种情况，如果他忠于自己的信念，他就不能，也不敢反抗。

[ænd; ənd] [jet] , ['breðrən] , [pleɪn][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] ,

And	yet	,	brethren	,	plain	as	all	this	seems	,
和	然而	,	弟兄们	,	清楚的	作为	全部	这	似乎	,

然而，弟兄们，尽管这一切看起来如此显而易见，

[ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['mænz] [ðʌs] ['oʊnɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][laɪf]

and	deep	and	constant	the	necessity	for	man's	thus	owning	his	spiritual	life
和	深的	和	持续的	这	必要性	为了	男人的	因此	拥有	他的	精神	生活

,

,

,

以及人类因此而拥有其精神生活的深刻而持续的必要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	that	he	is	indeed	a	child	of	God	,
和	那	他	是	的确	一个	孩子	的	上帝	,

他确实是上帝的孩子。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪn]['hev(ə)n] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ðə; ði]

living	only	at	the	word	of	a	Father	in	Heaven	—	strong	and	abundant	the
活的	仅有的	在	这	单词	的	一个	父亲	在	天堂	—	强的	和	丰富	这

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['hɪd(ə)n][ɪn] ['evri] ['mænz] [hɑːrt] — [haʊ] ['veɪgli] ,

conviction	of	immortality	hidden	in	every	man's	heart	—	how	vaguely	,
定罪	的	不朽	隐	在	每一个	男人的	心	—	如何	依稀	,

只凭天父的话语而活——每个人心中都隐藏着强大而丰富的永生信念——多么模糊啊，

[ænd; ənd] ['luːsli] , [ænd; ənd] ['laɪtli] , [ɪz] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːf(ə)n][held] !

and	loosely	,	and	lightly	,	is	such	knowledge	often	held	!
和	松散地	,	和	轻轻	,	是	这样的	知识	经常	握住	!

人们往往对这种知识抱有不切实际的、轻率的态度！

[ðə; ði] [greɪt] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz][ɪts][kleɪm][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

The	great	boast	of	the	present	age	is	its	claim	to	universal	knowledge	.
这	伟大的	夸	的	这	展示	年龄	是	它是	宣称	到	普遍的	知识	.

当今时代最大的骄傲就是声称拥有全知全能的知识。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːr][tuː; tə][ɪts] [depθs] , [noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɪts][ɪk'stent] .

There	is	no	bar	to	its	depths	,	no	limit	to	its	extent	.
那里	是	不	酒吧	到	它是	深度	,	不	限制	到	它是	程度	.

它的深度没有界限，它的范围没有限制。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn][ɔːl]['sʌbdʒekts] , ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ; [traɪz][ðem; ðəm][baɪ][wʌn]['stændərd] ,

It	takes	in	all	subjects	,	human	and	divine	;	tries	them	by	one	standard	,
它	需要	在	全部	主题	,	人类	和	神圣的	;	尝试	他们	经过	一	标准	,

它涵盖一切事物，无论是人间的还是神性的；并以同一标准来检验它们。

[weɪz] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['bæləns] .

weighs	them	in	one	balance	.
重量	他们	在	一	平衡	.

用一台天平称量它们。

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] .

The	inscrutable	nature	of	God	,	the	simpler	nature	of	man	.
这	难以捉摸	自然	的	上帝	,	这	更简单	自然	的	男人	.

上帝的本质深不可测，而人的本质却简单明了。

[ˌaɪ 'tiː][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

It	analyses	the	atmosphere	of	the	stars	,
它	分析	这	气氛	的	这	明星	,

它分析恒星的大气层，

[ænd; ənd] [weɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] [ðə; ði]['densəti][ʌv; əv]['bɑːdɪz] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][sʌn] ;

and	weighs	in	a	balance	the	density	of	bodies	beyond	the	sun	;
和	重量	在	一个	平衡	这	密度	的	身体	超过	这	太阳	;

并用天平称量太阳系外天体的密度；

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][saʊnd][ɑːr; ər][leɪd] [ber] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪzli]

the	laws	of	light	and	sound	are	laid	bare	,	and	allowed	to	be	wisely
这	法律	的	光	和	声音	是	铺设	裸	,	和	允许	到	是	明智地

[beɪst] ;

based	;
基于	;

光与声的规律被揭示出来，并允许人们明智地加以运用；

['mɪrəklz] [ɑːr; ər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] ; [neɪ]

miracles	are	declared	to	be	impossible	,	and	cease	to	have	existence	;	nay
奇迹	是	声明	到	是	不可能的	,	和	停止	到	有	存在	;	不

, ['nevər][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ,

,	never	have	existed	,
,	绝不	有	存在	,

奇迹被宣布不可能，不再存在；不，它们从未存在过。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkt][sʌm; səm] [fjuː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mætər] ,

seeing	that	they	contradict	some	few	principles	of	life	and	matter	,
看到	那	他们	顶撞	一些	很少	原则	的	生活	和	事情	,

因为它们与生命和物质的一些基本原理相矛盾，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['skænti] ['nɑːlɪdʒ] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə]

of	which	we	have	gained	a	scanty	knowledge	;	or	at	least	seem	to
的	哪个	我们	有	获得	一个	稀少	知识	;	或者	在	至少	似乎	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] ;

contradict	them	;
顶撞	他们	;

我们对此知之甚少；或者至少似乎与他们的观点相矛盾；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] —

and	that	the	First	Cause	(	for	we	have	not	learned	to	do	without	one	—
和	那	这	第一的	原因	(	为了	我们	有	不是	学习	到	做	没有	一	—

[æz; əz] [jet]) [wɪl] [nɑːt][ænd; ənd]['kænɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːz] ,

as	yet	)	will	not	and	cannot	interfere	with	His	own	laws	,
作为	然而	)	将要	不是	和	不能	干扰	和	他的	自己的	法律	,

而且，第一因（因为我们还没有学会没有第一因的生活）不会也不能干涉祂自己的法则，

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ][gɑːd] , [ɔːr][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] , [huː] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːˌdɪkts] ,

being	in	fact	a	God	,	or	first	principle	,	who	is	bound	by	His	own	edicts	,
存在	在	事实	一个	上帝	,	或者	第一的	原则	,	WHO	是	边界	经过	他的	自己的	法令	,

事实上，祂是一位神，或者说是第一原则，祂受自身诫命的约束。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːlz] !

and	imprisoned	within	the	fetters	of	His	own	rules	!
和	被监禁	之内	这	镣铐	的	他的	自己的	规则	!

并被囚禁在祂自己制定的规则的枷锁之中！

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [duː] [sʌtʃ] [men] [diːl] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ?

And	how	,	my	brethren	,	do	such	men	deal	with	words	like	those	of	the	text	?
和	如何	,	我的	弟兄们	,	做	这样的	男人	交易	和	字	喜欢	那些	的	这	文本	?

弟兄们，这些人是如何看待经文中的这些话语的呢?

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [i'veidiŋ] [ɔːr]['oʊpənli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

There	is	some	little	difficulty	in	evading	or	openly	denying	them	,
那里	是	一些	小的	困难	在	逃避	或者	公然	否认	他们	,

回避或公开否认这些问题并没有什么困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [maɪnd] [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

for	the	one	reason	that	in	their	eyes	mind	does	appear	to	be	immortal	,
为了	这	一	原因	那	在	他们的	眼睛	头脑	做	出现	到	是	不朽	,

原因只有一个，那就是在他们眼中，人的思想似乎是永恒的。

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dwelz] .

and	intellect	to	outlive	the	body	in	which	it	dwells	.
和	智力	到	活得更久	这	身体	在	哪个	它	居住地	.

并且拥有超越其所寄宿的躯体的智慧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	,	as	to	the	soul	,	the	conscience	,	the	moral	sense	,	the	spirit	within	a	man	,
但	,	作为	到	这	灵魂	,	这	良心	,	这	道德	感觉	,	这	精神	之内	一个	男人	,

但是，至于人的灵魂、良知、道德感和精神，

[soʊ] [su'priːm] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

so	supreme	is	the	power	of	modern	science	,
所以	最高	是	这	力量	的	现代的	科学	,

现代科学的力量是如此强大，

[soʊ] [kiːn] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdi] ['rekərdz]

so	keen	the	insight	into	all	things	human	and	divine	,	into	the	cloudy	records
所以	敏锐的	这	洞察力	进入	全部	事物	人类	和	神圣的	,	进入	这	多云	记录

[ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] ,

of	past	ages	,
的	过去的	年龄	,

对人间和神灵的一切事物，以及对过去时代晦涩难懂的史料，都拥有如此敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][laɪf] ; [soʊ] ['æbsəluːt] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]

and	the	thousand	phenomena	of	present	life	;	so	absolute	the	sway	of
和	这	千	现象	的	展示	生活	;	所以	绝对	这	摇摆	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːsɜːrtʃ] ,

intellectual	research	,
知识分子	研究	,

以及现世间千姿百态的现象；知识研究的影响力如此之大，令人叹为观止。

[soʊ] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd][soʊ] ['trʌstwɜːrði] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fækts] ,

so	abundant	and	so	trustworthy	the	array	of	facts	,
所以	丰富	和	所以	值得信赖的	这	大批	的	事实	,

事实如此丰富，如此值得信赖，

[ðæt] [mæn][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [faɪnd] [aʊt] [gɑːd] ,

that	man	can	not	only	by	searching	find	out	God	,
那	男人	能	不是	仅有的	经过	搜索	寻找	出去	上帝	,

人不仅可以通过寻找来发现上帝，

[bʌt; bət][soʊ][mæp] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

but	so	map	out	the	solemn	acts	of	the	Almighty	,
但	所以	地图	出去	这	庄严	行为	的	这	全能者	,

但要描绘出全能者的庄严作为，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

from	the	first	day	of	creation	to	the	last	,
从	这	第一的	天	的	创建	到	这	最后的	,

从创世的第一天到最后一天，

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][æz; əz] ['kristʃənz] [hoʊld] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr]

as	to	leave	no	doubt	that	what	we	as	Christians	hold	dear	,	our
作为	到	离开	不	怀疑	那	什么	我们	作为	基督徒	抓住	亲爱的	,	我们的

['bɜːrθraɪt] [æz; əz]['spɪrɪts] ,

birthright	as	spirits	,
与生俱来的权利	作为	烈酒	,

为了确保我们基督徒所珍视的，我们作为灵体所拥有的与生俱来的权利，毫无疑问

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]['spɪrɪts] , [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]

and	our	inheritance	in	the	heaven	to	come	as	spirits	,	is	a	dream	,	a
和	我们的	遗产	在	这	天堂	到	来	作为	烈酒	,	是	一个	梦	,	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

我们将来作为灵魂在天堂继承的产业，是一个梦，一个错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['kjʊriəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] ['mænz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ðæt]
They are far more curiously anxious to prove man's nearness to the beasts that
他们 是 远的 更多的 奇怪的是 焦虑的 到 证明 男人的 接近 到 这 野兽 那
[daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][bɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,
die than to accept his birth from the breath of the living God ,
死 比 到 接受 他的 出生 从 这 气息 的 这 活的 上帝 ,

他们更热衷于证明人类与会死亡的野兽之间的亲缘关系，而不是接受人类是由永生上帝的气息所创造的事实。

[æz; əz] [ment] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
as meant and made to be immortal .
作为 意思是 和 制成 到 是 不朽 .

旨在永生。

[soʊ] ['mɑːnstrəs] , [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] , [dʌz] [ðɪs] [siːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][dʒest] ;
So monstrous , so incredible , does this seem , that it sounds like a jest ;
所以 滔天 , 所以 极好的 , 做 这 似乎 , 那 它 声音 喜欢 一个 笑话 ;

这听起来如此骇人听闻，如此不可思议，以至于听起来像个玩笑；

[jet] [ðɪs] , ['breðrən] , [ɪz] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] ,
yet this , brethren , is neither time nor place for jesting ,
然而 这 , 弟兄们 , 是 两者都不 时间 也不 地方 为了 开玩笑 ,

然而，弟兄们，现在既不是开玩笑的时候，也不是开玩笑的地方。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] , [ðə; ði][bɜːrθ] ,
least of all with such things as eternal life and eternal death , the birth ,
至少 的 全部 和 这样的 事物 作为 永恒 生活 和 永恒 死亡 , 这 出生 ,

尤其对于永生、永死、出生等事物而言，

[ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] .
the destiny of the whole race of man .
这 命运 的 这 所有的 种族 的 男人 .

全人类的命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒest] , ['breðrən] ,
It is no jest , brethren ,
它 是 不 笑话 , 弟兄们 ,

弟兄们，这不是玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
but the grave and shameful teaching of a book now put forth by one of
但 这 严重 和 可耻 教学 的 一个 书 现在 放 前进 经过 一 的
[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [eɪdʒ] ;
the men of science of this very age ;
这 男人 的 科学 的 这 非常 年龄 ;

但是，当今一位科学家所著的一本书中所传达的教义却极其严重且可耻；

['kɑːmli] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['kerf(ə)l] ,
calmly put forth as the inevitable and incomparable result of long , careful ,
平静地 放 前进 作为 这 不可避免的 和 无与伦比 结果 的 长的 , 小心 ,

冷静地提出，这是长期、谨慎的必然且无可比拟的结果，

[piː] . -
p . 13
p . -

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] .
and exhaustive study .
和 详尽的 学习 .

以及详尽的研究。

[ðə; ði]['hæbɪts] , [weɪz] , ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['pæʃnz] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

The	habits	,	ways	,	instincts	,	passions	,	and	peculiarities	of	hundreds	of
这	习惯	,	方式	,	本能	,	激情	,	和	特殊性	的	数百	的

['ænɪmlz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪˈnuːtli] [ɪgˈzæmɪnd] ,

animals	have	been	minutely	examined	,
动物	有	到过	精确到分钟	检查	,

数百种动物的习性、方式、本能、欲望和怪癖都经过了细致的研究。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['rɪzn] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪsɪŋ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [mæn]

and	out	of	them	has	risen	the	foul	and	debasing	assertion	that	man
和	出去	的	他们	有	升起	这	犯规	和	贬值	断言	那	男人

[hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪrɪər] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['kriːtʃərz] ;

has	sprung	from	a	race	of	inferior	and	filthy	creatures	;
有	弹簧	从	一个	种族	的	下	和	污秽	生物	;

由此产生了一种卑劣堕落的说法，即人类是由低等肮脏的生物进化而来；

[wɪˈðaʊt] [spɑːrk][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [wɪˈðaʊt] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr]

without	spark	of	conscience	or	sense	of	shame	,	without	perception	of	evil	or
没有	火花	的	良心	或者	感觉	的	耻辱	,	没有	洞察力	的	邪恶的	或者

[ʌv; əv] [gʊd] ,

of	good	,
的	好的	,

没有一丝良知，没有羞耻心，没有善恶观念，

[wɪˈðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [θɔːt] — [wɪˈðaʊt]

without	power	of	speech	—	and	speech	is	but	the	fruit	of	thought	—	without
没有	力量	的	演讲	—	和	演讲	是	但	这	水果	的	想法	—	没有

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,

a	breath	of	the	living	God	within	them	,
一个	气息	的	这	活的	上帝	之内	他们	,

没有言语的能力——而言语不过是思想的产物——没有活生生的上帝的气息，

[ɔːr][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

or	a	trace	of	His	handiwork	in	their	whole	being	.
或者	一个	痕迹	的	他的	手工制品	在	他们的	所有的	存在	.

或者说，在他们的整个存在中，都留下了祂的痕迹。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][men] ['biːɪŋ] [sʌnz][ʌv; əv][gɑːd] ,

So	far	from	men	being	sons	of	God	,
所以	远的	从	男人	存在	儿子们	的	上帝	,

人远非上帝的儿子，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn] [rɪˈmoʊt] ['eɪdʒɪz] — ['eɪdʒɪz] [tuː] [rɪˈmoʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ]['eni]

they	are	the	offspring	in	remote	ages	—	ages	too	remote	to	be	measured	by	any
他们	是	这	后代	在	偏僻的	年龄	—	年龄	也	偏僻的	到	是	测量	经过	任何

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

but	the	skill	of	modern	science	,
但	这	技能	的	现代的	科学	,

它们是遥远时代的后代——那些时代太过遥远，除了现代科学的技术之外，没有任何方法可以测量它们。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] — ['kriːtʃərz] [ded] [tuː; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv]

the	offspring	of	creatures	without	a	soul	—	creatures	dead	to	every	sense	of
这	后代	的	生物	没有	一个	灵魂	—	生物	死的	到	每一个	感觉	的

['fiːlɪŋ] [bʌt; bət]['hʌŋgər] ,

feeling	but	hunger	,
感觉	但	饥饿	,

没有灵魂的生物的后代——除了饥饿之外，对一切感觉都麻木的生物。

[lʌst] , [ænd; ənd] [blʌd] ; ['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðer; ðər]['wɒnts][ɔːr] ['mizəriz] [baɪ]

lust	,	and	blood	;	only	able	to	make	known	their	wants	or	miseries	by
欲望	,	和	血	;	仅有的	有能力的	到	制作	已知	他们的	想要	或者	苦难	经过

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

inarticulate	cries	of	rage	,
不善言辞	哭泣	的	愤怒	,

欲望和嗜血；只能通过含糊不清的愤怒呐喊来表达他们的需求或痛苦。

[peɪn] , [ɔːr] [dɪ'sper] ; ['kriːtʃərz] [huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

pain	,	or	despair	;	creatures	who	,	in	their	turn	,
疼痛	,	或者	绝望	;	生物	WHO	,	在	他们的	转动	,

痛苦，或绝望；这些生物，反过来，

[spræŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [jet] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , ['faʊlər] , [mɔːr] [fə'roʊʃəs] ,

sprang	from	others	yet	lower	down	in	the	cycle	of	life	,	fouler	,	more	ferocious	,
弹簧	从	其他的	然而	降低	向下	在	这	循环	的	生活	,	犯规者	,	更多的	凶猛	,

源自生命循环中更低层、更污秽、更凶猛的其他生物，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['loʊðsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [eɪp] .

and	yet	more	loathsome	than	the	grinning	ape	.
和	然而	更多的	令人厌恶的	比	这	咧嘴笑	猿	.

然而，它比咧嘴笑的猿猴更令人厌恶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɪŋz] [beɪs] [æz; əz] [ðiːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [spræŋ] [ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

And	from	things	base	as	these	,	we	are	told	,	sprang	all	the	noble	,
和	从	事物	根据	作为	这些	,	我们	是	讲述	,	弹簧	全部	这	高贵	,

据说，所有高尚的事物都起源于这些卑微的事物。

[greɪt] , [gʊd] , [ænd; ənd] [waɪz] [men] [ðæt] [hæv; həv][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

great	,	good	,	and	wise	men	that	have	trod	the	earth	.
伟大的	,	好的	,	和	明智的	男人	那	有	践踏	这	地球	.

那些曾行走于世的伟大、善良、睿智的人。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['pjʊrɪst] , ['grændəst] , ['sɔŋz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

From	such	a	stock	as	this	all	the	purest	,	grandest	,	songs	of	truth	,
从	这样的	一个	库存	作为	这	全部	这	最纯净的	,	最宏伟	,	歌曲	的	真相	,

所有最纯粹、最伟大的真理之歌，都源自这样的血脉。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['melədi] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ɔːl][ðə; ði]['nəublist] [flaɪts] [ʌv; əv]

of	victory	,	of	joy	,	of	melody	,	and	beauty	;	all	the	noblest	flights	of
的	胜利	,	的	喜悦	,	的	旋律	,	和	美丽	;	全部	这	最高贵	航班	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

胜利的赞歌，喜悦的颂歌，旋律的赞歌，以及美的赞歌；所有最崇高的雄辩之词，

[ɔːl] [streɪnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['melədi] ; [ɔːl] [ðæt] ['seɪdʒɪz] , [bɑːdz] ,

all	strains	of	living	melody	;	all	that	sages	,	bards	,
全部	菌株	的	活的	旋律	;	全部	那	智者	,	吟游诗人	,

所有鲜活的旋律；所有智者、吟游诗人所吟唱的，

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][daɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst]

and	philosophers	have	uttered	in	words	that	can	never	die	;	all	the	loftiest
和	哲学家	有	说出	在	字	那	能	绝不	死	;	全部	这	最高

[aɪ'diːlz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

ideals	of	art	,
理想	的	艺术	,

哲学家们用永不消逝的语言表达了所有艺术的最高理想，

[ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ɔːr][ɪn] ['snoʊi] ['mɑːrb(ə)l] ; [ɔːl][ðə; ði] ['splendər] , [ænd; ənd]['glɔːri] ,

in	glowing	colour	or	in	snowy	marble	;	all	the	splendour	,	and	glory	,
在	发光	颜色	或者	在	下雪的	大理石	;	全部	这	辉煌	,	和	荣耀	,

无论是绚丽的色彩还是雪白的大理石；所有的辉煌和荣耀，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

and	beauty	with	which	man	has	crowned	the	earth	;
和	美丽	和	哪个	男人	有	加冕	这	地球	;

以及人类赋予地球的美丽;

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['prɔfits] , [ʌv; əv] [siəz] , [ænd; ənd]

nay	,	more	than	this	,	the	sublime	words	of	prophets	,	of	seers	,	and
不	,	更多的	比	这	,	这	升华	字	的	先知	,	的	先知	,	和

[ə'pɔsəlz] ,

apostles	,
使徒	,

不，不仅如此，先知、先见和使徒们的崇高话语，

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn] ['sɑːləm] ['grændʒər] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] ,

from	him	who	in	solemn	grandeur	tells	of	the	thunder	of	Sinai	,
从	他	WHO	在	庄严	宏伟	讲述	的	这	雷	的	西奈山	,

他以庄严的气势讲述西奈山的雷霆之声，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ɪn] ['loʊnli] ['pætˌmɑːs] ; [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]

down	to	the	visions	in	lonely	Patmos	;	of	heaven	open	,	of	the	great	white
向下	到	这	愿景	在	孤独	帕特莫斯	;	的	天堂	打开	,	的	这	伟大的	白色的

[θroʊn] ,

Throne	,
王座	,

甚至在孤寂的帕特莫斯岛上看到的异象；天门敞开，巨大的白色宝座，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɪŋ] ; [jeɪ] , [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [ðə; ði][men] ,

and	the	Eternal	King	;	yea	,	the	bravest	and	purest	in	every	age	,	the	men	,
和	这	永恒	国王	;	是的	,	这	最勇敢的	和	最纯净的	在	每一个	年龄	,	这	男人	,

还有永恒的君王；是的，每个时代最勇敢、最纯洁的人，男人们，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

and	women	,	and	children	who	have	gone	undaunted	to	death	,	with	joy
和	女性	,	和	孩子们	WHO	有	已消失	无所畏惧	到	死亡	,	和	喜悦

[ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

on	their	faces	,
在	他们的	面孔	,

还有那些面带喜悦、毫不畏惧地走向死亡的妇女和儿童，

[ænd; ənd] [piːs] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['ræðər] [ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ðer; ðər]['mæstər][ɔːr][ðer; ðər]

and	peace	unutterable	in	their	hearts	,	rather	than	deny	their	Master	or	their
和	和平	难以言喻	在	他们的	心	,	相当	比	否定	他们的	掌握	或者	他们的

['bɜːrθraɪt] ;

birthright	;
与生俱来的权利	;

他们心中充满无法言喻的平静，宁愿不背弃他们的主人或他们的继承权;

— [ɔːl] [ðiːz] [ə'laɪk][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [spiːtʃ] , [nɔːr]

—	all	these	alike	have	sprung	from	a	thing	that	has	neither	speech	,	nor
—	全部	这些	同样	有	弹簧	从	一个	事物	那	有	两者都不	演讲	,	也不

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

——所有这些都源于一个既没有语言也没有良知的东西。

[nɔːr] [sens] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɔːr] ['empti] , [huːz] ['oʊnli] ['wepən] [ɪz][fə'rɑːsəti] ,
nor sense but of being full or empty , whose only weapon is ferocity ,
也不 感觉 但 的 存在 满的 或者 空的 , 谁 仅有的 武器 是 恶 ,

除了充盈或空虚之外，别无其他感觉，其唯一的武器是凶猛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['gɑːrbɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [su'priːm] [dɪ'laɪt] !
and to whom a morsel of garbage is a supreme delight !
和 到 谁 一个 小块 的 垃圾 是 一个 最高 喜 !

对他们来说，哪怕是一小块垃圾都是莫大的享受！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][boʊst][ʌv; əv] ['saɪəns] [biː; bi] [truː] ,
And , if it be so , if this incredible boast of science be true ,
和 , 如果 它 是 所以 , 如果 这 极好的 夸 的 科学 是 真的 ,

如果真是如此，如果这项令人难以置信的科学成就属实，

['aʊər; ɑːr][tekst][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
our text is a lie .
我们的 文本 是 一个 说谎 .

我们的文字是谎言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tekst][biː; bi] [fɔːls] ,
And if the text be false ,
和 如果 这 文本 是 错误的 ,

如果文本内容不实，

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ʃraɪnd] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;
the whole book in which the words are shrined is unworthy of belief ;
这 所有的 书 在 哪个 这 字 是 神龛 是 不配 的 信仰 ;

整本书，连同那些被奉为圭臬的文字，都不值得相信；

[ðə; ði] [hoʊl] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːlz][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
the whole framework of the Book of Life falls to pieces ,
这 所有的 框架 的 这 书 的 生活 瀑布 到 件 ,

整个生命册的框架彻底崩溃了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] , [æz; əz][wiː; wi] ['kristʃənz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the revelation of God to man , as we Christians know it ,
和 这 启示 的 上帝 到 男人 , 作为 我们 基督徒 知道 它 ,

以及上帝向人类的启示，正如我们基督徒所知。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] .
is a delusion and a snare .
是 一个 错觉 和 一个 圈套 .

是一种错觉，也是一个陷阱。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [ɑːr; ər][wiː; wi] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]
And on what ground are we asked to receive so monstrous and degrading
和 在 什么 地面 是 我们 问 到 收到 所以 滔天 和 降级
[ə; eɪ] [skiːm] ?
a scheme ?
一个 方案 ?

我们凭什么要接受如此骇人听闻、有辱人格的方案?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , ['æftər] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kriːtʃərz] , [ɪn]
Because , forsooth , after careful study of hundreds of various creatures , in
因为 , 真的 , 后 小心 学习 的 数百 的 各种各样的 生物 , 在
['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [klaimz] ,
different ages and different climes ,
不同的 年龄 和 不同的 气候 ,

因为，的确，经过对不同时代、不同气候条件下数百种不同生物的仔细研究，

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kaʊntləs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [weɪz] , [ɪn][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld]

among	their	countless	peculiarities	,	habits	,	and	ways	,	in	their	so	-	called
之中	他们的	无数	特殊性	,	习惯	,	和	方式	,	在	他们的	所以	-	称为

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ə; eɪ][mæn][faindz] ,

instincts	a	man	finds	,
本能	一个	男人	发现	,

在他们无数的怪癖、习惯和方式中，人们会在他们所谓的本能中发现：

[ɔːr]['fænsis][hiː; hi][faindz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	fancies	he	finds	,	here	and	there	,	some	faint	glimmering	of	a
或者	幻想	他	发现	,	这里	和	那里	,	一些	头晕的	微光	的	一个

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['hjuːmən] .

resemblance	to	what	is	human	.
相似	到	什么	是	人类	.

或者他幻想着，这里那里，能找到一些与人类相似之处的微弱闪光。

[ɪn][ðə; ði]['pluːmɪdʒ][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [geɪ] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [ɪz]['tæsɪtli] [ə'suːmd] ,

In	the	plumage	of	birds	,	in	their	love	for	gay	colours	,	which	is	tacitly	assumed	,
在	这	羽毛	的	鸟类	,	在	他们的	爱	为了	同性恋	颜色	,	哪个	是	默许地	假定	,

在鸟类的羽毛中，在它们对鲜艳色彩的喜爱中（这是不言而喻的），

[ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][aːts][ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] ; [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ɔːr]

in	their	little	arts	and	artifices	,	cunning	,	and	ferocity	;	in	the	rough	or
在	他们的	小的	艺术	和	诡计	,	狡猾	,	和	恶	;	在	这	粗糙的	或者

在他们的小伎俩和诡计中，狡猾和凶残；在粗糙或

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[smuːð] [skɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][pleɪnz] , [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər]

smooth	skin	of	some	wild	creature	of	the	woods	or	plains	,	he	searches	for
光滑的	皮肤	的	一些	荒野	生物	的	这	树林	或者	平原	,	他	搜索	为了

,

,

,

他寻找的是森林或平原上某种野生动物光滑的皮肤。

[ænd; ənd][faindz] , [sʌm; səm][feɪnt] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ɔːr] ['sɪli] ,

and	finds	,	some	faint	type	of	what	happens	among	the	idle	,	or	silly	,
和	发现	,	一些	头晕的	类型	的	什么	发生	之中	这	闲置的	,	或者	愚蠢的	,

并发现，某种程度上，闲散或愚蠢的人身上发生的事情，

[ɔːr] ['kerləs] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [huː] [bɪ'liːv] ['oʊnli][ɪn] [bruːt] [fɔːrs] ,

or	careless	among	ourselves	,	who	believe	only	in	brute	force	,
或者	粗心	之中	我们自己	,	WHO	相信	仅有的	在	蛮力	力量	,

或者我们当中那些粗心大意的人，只相信蛮力，

[ɔːr][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [haʊ'evər] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ;

or	obey	the	laws	of	fashion	however	preposterous	and	absurd	;
或者	服从	这	法律	的	时尚	然而	荒谬	和	荒诞	;

或者遵守时尚法则，无论这些法则多么荒谬可笑；

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [peɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz][nɑːt] ['peɪntɪd] [ə'raɪt] ;

of	women	who	paint	what	they	think	God	Almighty	has	not	painted	aright	;
的	女性	WHO	画	什么	他们	思考	上帝	全能者	有	不是	绘	好的	;

那些画出她们认为全能的上帝没有正确描绘的东西的女性；

[huː] [dɪ'stɔːrt][ðer; ðər] [dres] , [ɔːr][ðer; ðər] ['pɝːsənz] ; [ɔːr][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [bi'dizən]
who **distort** **their** **dress** **,** **or** **their** **persons** **;** **or** **of** **men** **and** **women** **who** **bedizen**
WHO 歪曲 他们的 裙子 , 或者 他们的 人 ; 或者 的 男人 和 女性 WHO 贝迪岑
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

那些穿着打扮或改变体态的人；或者那些把自己弄得花里胡哨的男女；

[ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [kə'priːs] .
in **every** **conceivable** **form** **of** **fantastic** **and** **foolish** **caprice** **.**
在 每一个 可以想象的 形式 的 极好的 和 愚蠢 任性 .

以各种你能想象到的奇思妙想和愚蠢的异想天开形式。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['pɔːltri] ['riːz(ə)nz] ,
For **these** **,** **and** **possibly** **a** **hundred** **other** **such** **paltry** **reasons** **,**
为了 这些 , 和 可能 一个 百 其他 这样的 微不足道 原因 ,

基于这些原因，以及其他可能上百个类似的微不足道的原因，

['klevərli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ɪn'sner] [ðə; ði] [ʌn'weri] ,
cleverly **collected** **and** **cunningly** **adapted** **to** **ensnare** **the** **unwary** **,**
巧妙地 集 和 狡猾地 改编 到 诱捕 这 粗心大意 ,

巧妙收集并狡猾地加以利用，以诱捕毫无戒心的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'twiːn] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [daɪ]
we **are** **to** **believe** **that** **between** **man** **who** **is** **immortal** **and** **the** **beasts** **that** **die**
我们 是 到 相信 那 之间 男人 WHO 是 不朽 和 这 野兽 那 死
,
,
,

我们应该相信，在永生的人类和终将死亡的野兽之间，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
there **is** **no** **line** **of** **distinction** **.**
那里 是 不 线 的 区别 .

没有明确的界限。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ; [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'pruːvd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **is** **the** **latest** **book** **of** **Genesis** **;** **this** **the** **most** **improved** **account** **of** **the**
这 是 这 最新的 书 的 创世纪 ; 这 这 最多 改进 帐户 的 这
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation **.**
创建 .

这是《创世记》的最新版本；这是对创世故事最完善的描述。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [njuɪst] ['saɪəns] ,
But **if** **so** **,** **if** **there** **is** **a** **particle** **of** **truth** **in** **this** **newest** **science** **,**
但 如果 所以 , 如果 那里 是 一个 粒子 的 真相 在 这 最新 科学 ,

但如果真是如此，如果这项最新科学中哪怕有一丝真理，

[ðen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['beɪsnəs] [tuː; tə]['pjʊrəti] , [frʌm; frəm]
then **the** **work** **of** **creation** **,** **the** **progress** **from** **baseness** **to** **purity** **,** **from**
然后 这 工作 的 创建 , 这 进步 从 卑鄙 到 纯度 , 从
['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ,
darkness **to** **light** **,**
黑暗 到 光 ,

然后是创造的过程，是从卑劣到纯洁，从黑暗到光明的进步过程。

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['θaʊz(ə)nd] [greɪdz] [ænd; ənd]

having	**once**	**begun**	**,**	**must**	**be**	**now**	**going**	**on**	**,**	**in**	**all**	**its**	**thousand**	**grades**	**and**
拥有	一次	开始	,	必须	是	现在	去	在	,	在	全部它是		千	成绩	和

[və'raɪətiz] ;

varieties	**;**
品种	;

一旦开始，就必然会继续下去，而且会发展出上千种等级和形式；

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [nuː] [steps] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ,

with	**still**	**new**	**steps**	**of**	**progress**	**from**	**the**	**lower**	**to**	**the**	**higher**	**,**
和	仍然	新的	步骤	的	进步	从	这	降低	到	这	更高	,

随着从低到高的不断进步，

[frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [ə'sɪdiən] ['reptaɪl][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] !

from	**the**	**foul**	**Ascidian**	**reptile**	**to**	**Man**	**in**	**the**	**image**	**of**	**God**	**!**
从	这	犯规	海鞘	爬虫	到	男人	在	这	图像	的	上帝	!

从令人作呕的海鞘爬行动物到按上帝形象塑造的人类！

[wer] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][waɪd]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [ɪz]['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

Where	**,**	**then**	**,**	**in**	**the**	**wide**	**universe**	**of**	**created**	**things**	**is**	**any**	**such**	**example**	**to**	**be**
在哪里	,	然后	,	在	这	宽的	宇宙	的	创建	事物	是	任何	这样的	例子	到	是

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

那么，在浩瀚的受造物中，哪里又能找到这样的例子呢？

[hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['fæk(ə)lti]

half	**way**	**between**	**the**	**unintelligible**	**gibberish**	**of**	**the**	**ape**	**and**	**the**	**divine**	**faculty**
一半	方式	之间	这	无法理解	胡言乱语	的	这	猿	和	这	神圣的	学院

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

of	**speech**	**?**
的	演讲	?

介于猿猴难以理解的胡言乱语和神圣的语言能力之间？

[wer] [ɪz][wʌn] , ['oʊnli][wʌn] , [sʌtʃ] [mɑːn'strɑːsəti] — [beɪs] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd] ['fɪlθi] ,

Where	**is**	**one**	**,**	**only**	**one**	**,**	**such**	**monstrosity**	**—**	**base**	**,**	**and**	**cruel**	**,**	**and**	**filthy**	**,**
在哪里	是	一	,	仅有的	一	,	这样的	怪物	—	根据	,	和	残忍的	,	和	污秽	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] ,

without	**a**	**soul**	**,**
没有	一个	灵魂	,

哪里有这样一只，仅此一只，如此丑恶的怪物——卑鄙、残忍、肮脏，没有灵魂？

[ɔːr][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [sens] , ['noʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] —

or	**a**	**ray**	**of**	**moral**	**sense**	**,**	**knowing**	**only**	**the**	**passions**	**of**	**lust**	**and**	**hunger**	**—**
或者	一个	射线	的	道德	感觉	,	会心	仅有的	这	激情	的	欲望	和	饥饿	—

[huː] [ɪz]['iːv(ə)n]

who	**is**	**even**
WHO	是	甚至

或者，哪怕只有一丝道德感，也只知欲望和饥饿——谁又能称得上是道德感呢？

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[rɪ'moʊtli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['laɪknəs] [ɔːr] [ʃeɪp] ?

remotely	**beginning**	**to**	**grow**	**into**	**human**	**likeness**	**or**	**shape**	**?**
远程	开始	到	生长	进入	人类	相似	或者	形状	?

隐约开始长成人类的模样或形状？

[nɑːt][ɔːl][ɪts]['bruːt(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] [lɔːst] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ə'suːmd] ?

Not	all	its	brutal	deformity	lost	,	and	not	yet	the	glory	of	manhood	assumed	?
不是	全部	它是	野蛮	畸形	丢失的	,	和	不是	然而	这	荣耀	的	男子气概	假定	?

他的残暴缺陷尚未完全消失，而他作为男人的荣耀也尚未完全展现?

[noʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['trævələz] [ɔːr]['seɪdʒɪz]

No	such	being	has	ever	been	found	,	in	the	records	of	ancient	travellers	or	sages
不	这样的	存在	有	曾经	到过	成立	,	在	这	记录	的	古老的	旅行者	或者	智者

,

,

,

在古代旅行者或圣贤的记载中，从未发现过这种生物。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] .

or	even	in	the	journals	and	the	dainty	discoveries	of	modern	science	.
或者	甚至	在	这	期刊	和	这	纤巧	发现	的	现代的	科学	.

或者甚至在期刊和现代科学的精妙发现中也能找到。

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	still	between	the	highest	and	most	intelligent	of	creatures	of	the
但	仍然	之间	这	最高	和	最多	聪明的	的	生物	的	这

[wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

wood	and	field	,
木头	和	场地	,

但它仍然位列森林和田野中最高级、最聪明的生物之列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [ðer; ðər] ['stretʃɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [gʌlf] .

and	the	lowest	in	human	shape	,	there	stretches	an	infinite	gulf	.
和	这	最低	在	人类	形状	,	那里	伸展	一个	无限	海湾	.

而人类形态的最低点，则是一道无尽的鸿沟。

[ə; eɪ] [gʌlf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['flɪpənt] [fə'lɑːsəfər] [huː]

A	gulf	not	to	be	crossed	but	by	the	shallow	and	flippant	philosopher	who
一个	海湾	不是	到	是	交叉	但	经过	这	浅的	和	轻浮的	哲学家	WHO

[skɔːnz] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [kri'eɪtər] ,

scorns	all	idea	of	a	living	personal	Creator	,
蔑视	全部	主意	的	一个	活的	个人的	创作者	,

只有那些肤浅轻浮、蔑视一切关于一位活着的、有血有肉的造物主的观念的哲学家，才会跨越这道鸿沟。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ][bɑːr][tuː; tə]

and	admitting	no	bound	to	his	own	knowledge	,	and	no	bar	to
和	承认	不	边界	到	他的	自己的	知识	,	和	不	酒吧	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

his	understanding	,
他的	理解	,

并且不承认自己的知识没有局限，也不承认自己的理解有障碍。

[dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd] [triːts] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]

denies	the	existence	of	his	own	soul	,	and	treats	all	idea	of	spirit	with
否认	这	存在	的	他的	自己的	灵魂	,	和	款待	全部	主意	的	精神	和

['aɪd(ə)l] [kən'tempt] .

idle	contempt	.
闲置的	鄙视	.

他否认自己灵魂的存在，对一切精神概念都嗤之以鼻。

[jet] , [maɪ] ['breðrən] , [ðə; ði] [gʌlf] [rɪ'meɪnz] .

Yet	,	my	brethren	,	the	gulf	remains	.
然而	,	我的	弟兄们	,	这	海湾	遗迹	.

然而，我的兄弟们，鸿沟依然存在。

[gɑːd][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən]['paʊər]
God has **drawn** the **line** **between** **man** and **beast** , and **no** **human** **power**
上帝 有 绘制 这 线 之间 男人 和 兽 , 和 不 人类 力量
[kæn; kən] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
can **abolish** **it** ,
能 取消 它 ,

上帝划定了人与兽之间的界限，没有任何人类力量能够废除这条界限。

[noʊ]['hjuːmən] ['sɑːfɪstri] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .
no **human** **sophistry** **explain** **it** **away** .
不 人类 诡辩 解释 它 离开 .

任何人类的诡辩都无法解释这一切。

[men] [meɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl]['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
Men **may** **deny** **it** , **or** **turn** **it** **to** **ridicule** **under** **the** **pretence** **of** **scientific**
男人 可能 否定 它 , 或者 转动 它 到 嘲笑 在下面 这 虚伪 的 科学
[dɪ'skʌvəri] ;
discovery ;
发现 ;

人们可能会否认它，或者以科学发现为幌子嘲笑它；

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .
just **as** **they** **deny** **the** **existence** **of** **God** **Himself** .
只是 作为 他们 否定 这 存在 的 上帝 他本人 .

就像他们否认上帝的存在一样。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪts] , [ðeɪ] [meɪ] [wel] [dɪ'naɪ][ðer; ðər]
Denying **Him** , **the** **King** **and** **Prince** **of** **all** **spirits** , **they** **may** **well** **deny** **their**
否认 他 , 这 国王 和 王子 的 全部 烈酒 , 他们 可能 出色地 否定 他们的
[oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] .
own **spiritual** **being** .
自己的 精神 存在 .

否认祂——万灵之王和王子，他们很可能否认自己的灵性存在。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ðə; ði][grænd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [truːθ] [ə'baidz] , — “ [gɑːd] [briːðd] ['ɪntuː]['mænz]['nɒstrəlz]
But , **still** , **the** **grand** **unalterable** **truth** **abides** , — “ **God** **breathed** **into** **man's** **nostrils**
, 仍然 , 这 盛大 不可更改的 真相 遵守 , — “ 上帝 呼吸 进入 男人的 鼻孔
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
the **breath** **of** **life** ,
这 气息 的 生活 ,

但是，那伟大而永恒的真理依然存在——“上帝将生命的气息吹入人的鼻孔里，

[ænd; ənd][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ;
and **man** **became** **a** **living** **soul** ;
和 男人 成为 一个 活的 灵魂 ;

人就成了有灵的活人；

” [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][stændz] [ðɪs] [truːθ] [mʌst; məst][ə'baɪd][æz; əz][ðə; ði]
” **and** **as** **long** **as** **the** **world** **stands** **this** **truth** **must** **abide** **as** **the**
” 和 作为 长的 作为 这 世界 站立 这 真相 必须 遵守 作为 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] ,
foundation **of** **all** **truth** ,
基础 的 全部 真相 ,

“只要世界存在，这个真理就必须作为一切真理的基础而存在。”

[ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːgres] , [step][baɪ][step][ɪn]['pjʊrəti] , ['hoʊlinəs] ,
of **all** **religion** , **of** **all** **progress** , **step** **by** **step** **in** **purity** , **holiness** ,
的 全部 宗教 , 的 全部 进步 , 步 经过 步 在 纯度 , 圣洁 ,

所有宗教，所有进步，一步一步走向纯洁和神圣。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	faith	on	our	way	to	Heaven	.
和	信仰	在	我们的	方式	到	天堂	.

以及通往天堂的信仰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] .

This	is	the	witness	of	all	human	hearts	,	of	all	human	life	.
这	是	这	证人	的	全部	人类	心	,	的	全部	人类	生活	.

这是所有人心、所有人生命的见证。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ruːtɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn]

This	is	the	conviction	rooted	deep	down	in
这	是	这	定罪	根	深的	向下	在

这是根深蒂固的信念

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['mænz]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] ; [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['staɪf(ə)l] , [ɔːr][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]

man's	inmost	being	;	which	,	though	he	tamper	with	it	,	or	stifle	,	or	deny	it
男人的	最	存在	;	哪个	,	尽管	他	篡改	和	它	,	或者	窒息	,	或者	否定	它

[ɔːl] [θruː] [laɪf] ,

all	through	life	,
全部	通过	生活	,

人内心深处的本质；尽管他一生都在篡改、压制或否认它，

[jet] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'ænsərəbl] [vɔɪs] ,

yet	on	the	bed	of	death	will	speak	to	him	with	unanswerable	voice	,
然而	在	这	床	的	死亡	将要	说话	到	他	和	无法回答	嗓音	,

然而，在临终之际，祂将以无法回答的声音与他对话。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ,

as	he	draws	nearer	and	nearer	to	the	unseen	presence	,
作为	他	平局	更近	和	更近	到	这	看不见	在场	,

当他越来越接近那看不见的存在时，

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

to	that	Divine	and	Eternal	Spirit	from	whom	his	being	sprang	at	the	first
到	那	神圣的	和	永恒	精神	从	谁	他的	存在	弹簧	在	这	第一的

.

:

.

归于那神圣永恒的灵，他的存在最初源于此。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [maɪ] ['breðrən] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent] .

With	this	conviction	and	this	confession	,	my	brethren	,	let	us	be	content	.
和	这	定罪	和	这	忏悔	,	我的	弟兄们	,	让	我们	是	内容	.

弟兄们，让我们凭着这样的信念和这样的告白而感到满足吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] ['sɔfɪstriːz]

It	has	outlived	centuries	of	scorn	,	the	wit	of	philosophy	,	the	sophistries
它	有	活得更久	几个世纪	的	轻蔑	,	这	有	的	哲学	,	这	诡辩

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

它经受住了几个世纪的嘲讽、哲学的讽刺和科学的诡辩，依然屹立不倒。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [fuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['herəsi] .

the	laughter	of	fools	,	and	the	questioning	of	heresy	.
这	笑声	的	傻瓜	,	和	这	提问	的	异端	.

愚人的笑声，以及对异端的质疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ɔːl] ['sentʃəriz] , [ɔːl] [taɪm] .

It	will	outlive	all	centuries	,	all	time	.
它	将要	活得更久	全部	几个世纪	,	全部	时间	.

它将超越所有世纪，超越所有时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðem; ðəm] [huː] [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [huː] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

It	will	outlive	them	who	deny	,	and	them	who	believe	,	it	;	to	the	one
它	将要	活得更久	他们	WHO	否定	,	和	他们	WHO	相信	,	它	;	到	这	一

['brɪŋɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

bringing	confusion	,
带来	困惑	,

它将比否认它的人和相信它的人都活得更久；对于制造混乱的人，

['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [piːs] [wen] [ðə; ði][streɪf][ɪz] [dʌn] , [ðə; ði]

darkness	,	and	shame	;	to	the	other	,	peace	when	the	strife	is	done	,	the
黑暗	,	和	耻辱	;	到	这	其他	,	和平	什么时候	这	冲突	是	完毕	,	这

['bjuːti] [ʌv; əv]['hoʊlɪnəs] ,

beauty	of	holiness	,
美丽	的	圣洁	,

对另一些人而言，则是黑暗和羞耻；而对另一些人而言，则是纷争结束后的和平，以及圣洁之美。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

the	rapture	of	immortality	.
这	狂喜	的	不朽	.

永生的狂喜。

[ɪf] ['eni] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] ['ɔːfsprɪŋ] [frʌm; frəm]

If	any	be	content	to	believe	they	are	the	mere	chance	offspring	from
如果	任何	是	内容	到	相信	他们	是	这	仅仅	机会	后代	从

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [lʌst] ,

creatures	of	lust	,
生物	的	欲望	,

如果有人满足于相信自己只是情欲生物偶然的后代，

[fə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [streɪf] , [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]['iːv(ə)n] [riːp] [æz; əz]

ferocity	,	and	shameless	strife	,	so	let	it	be	;	they	must	even	reap	as
恶	,	和	不要脸	冲突	,	所以	让	它	是	;	他们	必须	甚至	收割	作为

[ðeɪ] [soʊ] .

they	sow	.
他们	母猪	.

残暴和无耻的争斗，就让它如此吧；他们必将自食其果。

[ðer; ðər][nekst] [kriːd] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] ['præktɪs] ; [iːt] , [ðen] , [drɪŋk] ,

Their	next	creed	is	plain	enough	,	and	easy	of	practice	;	eat	,	then	,	drink	,
他们的	下一个	信条	是	清楚的	足够的	,	和	简单的	的	实践	;	吃	,	然后	,	喝	,

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [daɪ] .

and	to	-	morrow	die	.
和	到	-	明天	死	.

他们的下一个信条很简单，也很容易实践：吃，喝，明天死去。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] , ['noʊblɝ] ['dɑːktrɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	let	us	,	as	Christians	,	fly	to	the	greater	,	nobler	doctrine	than	this	,
但	让	我们	,	作为	基督徒	,	飞	到	这	更大的	,	更高贵	教义	比	这	,

但是，作为基督徒，让我们追求比这更伟大、更高尚的教义吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

for	the	one	reason	that	we	are	the	offspring	of	the	living	God	,
为了	这	一	原因	那	我们	是	这	后代	的	这	活的	上帝	,

原因只有一个：我们是永生上帝的儿女。

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , ['kænɑːt]

made	in	His	image	;	and	having	in	us	the	breath	of	the	Almighty	,	cannot
制成	在	他的	图像	;	和	拥有	在	我们	这	气息	的	这	全能者	,	不能

[daɪ] .

die	.
死	.

我们是按着祂的形象造的；我们里面有全能者的气息，所以我们不会死。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːrm][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Our	very	framework	of	flesh	and	blood	was	that	form	and	fashion	of
我们的	非常	框架	的	肉	和	血	曾是	那	形式	和	时尚	的

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [wɪtʃ] [kraɪst] ,

a	man	in	which	Christ	,
一个	男人	在	哪个	基督	,

我们血肉之躯的本质，正是基督所塑造的那种人形。

[ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] , [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ;

the	Blessed	One	,	came	to	us	on	earth	,	in	which	He	lived	and	suffered	;
这	蒙福	一	,	来了	到	我们	在	地球	,	在	哪个	他	居住地	和	遭受	;

圣者降临人间，在世间生活和受苦；

[wʌz; wəz] ['temptɪd] , [skɔːnd] , [mɑːkt] , [ænd; ənd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [triː] .

was	tempted	,	scorned	,	mocked	,	and	nailed	to	the	accursed	tree	.
曾是	受诱惑	,	被鄙视	,	嘲笑	,	和	钉子	到	这	被诅咒的	树	.

他曾受诱惑、被蔑视、被嘲笑，并被钉在了那棵被诅咒的树上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] ['sɑːləm]

It	is	in	His	memory	that	we	keep	this	solemn
它	是	在	他的	记忆	那	我们	保持	这	庄严

我们谨以此庄严的仪式纪念他。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['siːz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] , [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['broʊkən] , [wen] [ðə; ði]

season	;	His	whose	blood	was	shed	,	whose	body	was	broken	,	when	the
季节	;	他的	谁	血	曾是	棚	,	谁	身体	曾是	破碎的	,	什么时候	这

['hevəns] [gruː] [dɑːrk] ,

heavens	grew	dark	,
天	生长	黑暗的	,

季节；祂的血被流出，祂的身体被破碎，当天空变暗的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði][goʊst] .

and	the	earth	trembled	as	He	yielded	up	the	ghost	.
和	这	地球	颤抖	作为	他	产生	向上	这	鬼	.

当祂断气时，大地都为之震动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊl]

It	was	to	glorify	this	human	shape	,	and	to	redeem	the	living	soul
它	曾是	到	荣耀	这	人类	形状	,	和	到	赎回	这	活的	灵魂

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

within	it	,
之内	它	,

这是为了荣耀这具人形，并救赎其中蕴藏的灵魂。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['bɪtər] [krɔːs] .

that	He	endured	the	bitter	cross	.
那	他	忍受	这	苦的	叉	.

祂忍受了十字架上的苦难。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][tuː; tə][jʊː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

His	death	,	His	passion	,	His	resurrection	,	are	to	us	what	they	are	,
他的	死亡	,	他的	热情	,	他的	复活	,	是	到	我们	什么	他们	是	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɔːt] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] ,

because	wrought	in	human	form	,
因为	锻	在	人类	形式	,

他的死亡、他的受难、他的复活，对我们而言之所以如此，是因为它们是以人的形式展现的。

[tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['splendər] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn] ['hev(ə)n] .

to	be	crowned	with	new	splendour	and	glory	in	Heaven	.
到	是	加冕	和	新的	辉煌	和	荣耀	在	天堂	.

在天堂获得新的荣耀和光辉。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] ,

Again	I	say	,
再次	我	说	,

我再说一遍，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [steɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]

let	us	be	content	with	this	hope	which	has	been	the	only	stay	of	countless
让	我们	是	内容	和	这	希望	哪个	有	到过	这	仅有的	停留	的	无数

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [sɪns] [kraɪst] [trɑːd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['gælə,li] ,

thousands	in	every	age	since	Christ	trod	the	shores	of	Galilee	,
数千	在	每一个	年龄	自从	基督	践踏	这	海岸	的	加利利	,

让我们满足于这份希望吧，自从基督踏上加利利海岸以来，它一直是无数世代以来人们唯一的依靠。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][baɪ][ðə; ði] [siː] .

and	spake	to	the	listening	thousands	by	the	sea	.
和	说	到	这	聆听	数千	经过	这	海	.

他向海边成千上万的听众发表了讲话。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [truːθ] [ɪt'self] ,

Let	us	be	content	with	the	plain	living	words	of	Him	who	is	Truth	itself	,
让	我们	是	内容	和	这	清楚的	活的	字	的	他	WHO	是	真相	本身	,

让我们满足于祂——真理本身——那朴实无华的话语吧。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] , [huː] [speɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ,

who	was	before	the	world	began	,	who	spake	and	there	was	light	,
WHO	曾是	前	这	世界	开始	,	WHO	说	和	那里	曾是	光	,

世界之初就存在，祂开口说话，于是有了光。

[huː] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfləs] [dʌst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ; [hɪm'self] ,

who	breathed	into	the	lifeless	dust	and	it	lived	;	Himself	,
WHO	呼吸	进入	这	无生命	灰尘	和	它	居住地	;	他本人	,

祂向无生命的尘埃吹气，尘埃便活了；祂自己，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] ,

the	King	and	the	Prince	of	all	Life	,	the	Beginning	and	the	End	,
这	国王	和	这	王子	的	全部	生活	,	这	开始	和	这	结尾	,

万物之王，万物之主，万物之始，万物之终

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ;

the	First	and	the	Last	;
这	第一的	和	这	最后的	;

首先的，也是末后的；

[huː] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [wen] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]

who	will	still	remain	unchanged	and	unchangeable	when	this	world	of	sin	and
WHO	将要	仍然	保持	未更改	和	不可改变的	什么时候	这	世界	的	罪	和

[ʃeɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] ;

shame	has	become	the	kingdom	of	His	Christ	;
耻辱	有	变得	这	王国	的	他的	基督	;

当这个充满罪恶和羞耻的世界成为祂基督的国度时，祂仍将保持不变，永不改变；

[wen] ['hju:mən] [fə'lɑ:səfi] [hæz; həz][daɪd][aʊt] , [ænd; ənd]['hju:mən] ['saɪəns] [feɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

when	human	philosophy	has	died	out	,	and	human	science	failed	;	but	the
什么时候	人类	哲学	有	死亡	出去	,	和	人类	科学	失败的	;	但	这

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

当人类哲学消亡，人类科学失败之时；但更伟大的，

[ænd; ənd]['pjʊrɝ] , [ænd; ənd]['noʊblɝ]['wɪzdəm] [ə'baidz] — ['greɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d] , [ðə; ði] ['ɔ:θər]

and	purer	,	and	nobler	wisdom	abides	—	greater	,	because	God	,	the	author
和	更纯净	,	和	更高贵	智慧	遵守	—	更大的	,	因为	上帝	,	这	作者

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][mæn] ;

of	it	,	is	mightier	than	man	;
的	它	,	是	更强大的	比	男人	;

更纯粹、更高尚的智慧永存——更伟大，因为创造智慧的上帝比人更强大；

['pjʊrɝ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wɪnz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] ,

purer	because	it	wins	men	from	the	base	things	that	perish	,
更纯净	因为	它	胜利	男人	从	这	根据	事物	那	沦	,

更纯洁，因为它能使人远离那些会消逝的卑劣事物。

[ænd; ənd]['noʊblɝ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hev(ə)n] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɜ:rθ] .

and	nobler	because	Heaven	is	higher	than	earth	.
和	更高贵	因为	天堂	是	更高	比	地球	.

而且因为天高于地，所以天也更高贵。

[let] [ˌju: 'es][hoʊld][fæst][tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'li:f] , ['fɜ:rmli] , [θru:] [laɪf] ;

Let	us	hold	fast	to	this	belief	,	firmly	,	through	life	;
让	我们	抓住	快速地	到	这	信仰	,	牢牢	,	通过	生活	;

让我们终生坚定地秉持这一信念；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][feɪl][ˌju: 'es][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,

that	it	fail	us	not	on	the	bed	of	death	,
那	它	失败	我们	不是	在	这	床	的	死亡	,

愿它在临终之际不辜负我们。

[æz; əz][wi:; wi] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ] ,

as	we	draw	near	to	the	twilight	of	eternal	day	,
作为	我们	画	靠近	到	这	暮	的	永恒	天	,

当我们接近永恒白昼的黄昏时，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪf] .

and	to	the	fulness	of	knowledge	which	is	Life	.
和	到	这	充满	的	知识	哪个	是	生活	.

并达到生命的圆满知识。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] [pə'və:snis] , [nɔ:r][praɪd] , [nɔ:r]['wɪzdəm] ,

Well	is	it	for	us	that	neither	the	perverseness	,	nor	pride	,	nor	wisdom	,
出色地	是	它	为了	我们	那	两者都不	这	反常	,	也不	自豪	,	也不	智慧	,

对我们来说，既非顽固，也非骄傲，也非智慧，这真是太好了。

[nɔ:r] ['ɪgnərəns] , [nɔ:r][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['vænəti][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [snætʃ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][ðə; ði]

nor	ignorance	,	nor	intolerable	vanity	of	man	can	snatch	from	us	the
也不	无知	,	也不	无法容忍	虚荣	的	男人	能	抢夺	从	我们	这

['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

birthright	of	immortality	.
与生俱来的权利	的	不朽	.

无论是无知，还是人类不可容忍的虚荣心，都无法夺走我们与生俱来的永生权利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['beɪsli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [sed] ,

And	they	who	basely	attempt	to	unsay	what	God	has	said	,
和	他们	WHO	卑鄙地	试图	到	未说	什么	上帝	有	说	,

那些卑鄙地试图否定上帝所说的话的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɑːb][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [pruːf] ,

and	to	rob	us	of	hope	beyond	the	grave	,	add	but	one	more	proof	,
和	到	抢	我们	的	希望	超过	这	严重	,	添加	但	一	更多的	证明	,

为了彻底剥夺我们对来世的希望，请再补充一个证据。

[nɑːt][ʌv; əv]['mænz] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

not	of	man's	having	risen	from	the	foul	beasts	of	the	earth	,
不是	的	男人的	拥有	升起	从	这	犯规	野兽	的	这	地球	,

并非人类从地上的污秽野兽中进化而来，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

but	having	fallen	from	his	first	high	estate	.
但	拥有	倒下	从	他的	第一的	高的	财产	.

但他已从最初的显赫地位跌落。

[ðer; ðər] ['veri] ['ɪgnərəns] , [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][bʌt; bət]['təukənz][ʌv; əv]

Their	very	ignorance	,	doubt	,	and	defiance	of	God	are	but	tokens	of
他们的	非常	无知	,	怀疑	,	和	蔑视	的	上帝	是	但	代币	的

[ðer; ðər] [oʊn] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

their	own	corruption	,
他们的	自己的	腐败	,

他们的无知、怀疑和对上帝的蔑视，恰恰是他们自身堕落的体现。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

confusion	,	and	decay	.
困惑	,	和	衰变	.

混乱和衰败。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baidz][ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːrs] ; ['hev(ə)n] [ə'baidz] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

Meanwhile	the	earth	abides	in	its	appointed	course	;	heaven	abides	,	life	and	death
同时	这	地球	遵守	在	它是	任命	课程	;	天堂	遵守	,	生活	和	死亡

[rɪ'meɪn] ; [truːθ] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

remain	;	truth	is	immortal	.
保持	;	真相	是	不朽	.

与此同时，大地依旧按其既定轨道运行；天依旧运行；生死依旧存在；真理永存。

[waɪz] [men] , [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] , ['maɪti] [ɪn] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] , ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['mistəriz]

Wise	men	,	ripe	for	the	grave	,	mighty	in	worldly	knowledge	,	babble	of	mysteries
明智的	男人	,	成熟	为了	这	严重	,	强大的	在	世俗	知识	,	潺潺	的	谜团

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ken] .

beyond	their	utmost	ken	.
超过	他们的	极致	肯	.

智慧之人，虽已临近死亡，却拥有渊博的世间知识，却喋喋不休地谈论着超出他们理解范围的奥秘。

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

So	let	it	be	.
所以	让	它	是	.

那就这样吧。

[gɑːd][ɪz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

God	is	not	unmindful	of	His	own	.
上帝	是	不是	漫不经心	的	他的	自己的	.

上帝不会忽视祂的子民。

“ ['mænz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəmz] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] ,

“	Man's	little	systems	have	their	day	,
“	男人的	小的	系统	有	他们的	天	,

“人类的小系统也有其辉煌的时期，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ;
They have their day and cease to be ;
他们 有 他们的 天 和 停止 到 是 ;

它们有其辉煌的时期，然后便销声匿迹；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['broʊkən] [laɪts] [ʌv; əv] [ðiː] ,
They are but broken lights of Thee ,
他们 是 但 破碎的 灯 的 汝 ,

它们不过是你破碎的光芒，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [ɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
And thou , O Lord , art more than they .
和 你 , 哦 主 , 艺术 更多的 比 他们 .

而你，主啊，比他们都更伟大。

" [fɔːr; fər][gɑːd] [kri'eɪtɪd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
" For God created man to be immortal ,
" 为了 上帝 创建 男人 到 是 不朽 ,

"因为上帝创造人是为了使人永生，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'tɜːrnəti] ; [θruː] ['dʒiːzəs]
and made him to be an image of His own eternity ; through Jesus
和 制成 他 到 是 一个 图像 的 他的 自己的 永恒 ; 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ our Lord .
基督 我们的 主 .

并使他成为祂永恒的形象；藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[laʊs] ['diːoʊ] .
Laus Deo .
劳斯 除臭剂 .

Laus Deo。

[dʒeɪ] . ['ɔːgdən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , - , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [striːt] , [iː] . [siː] .
J . OGDEN AND CO . , PRINTERS , 172 , ST . JOHN STREET , E . C .
J . 奥格登 和 一氧化碳 . , 打印机 , - , 英石 . 约翰 街道 , E . C .

J. OGDEN AND CO. 印刷公司，圣约翰街 172 号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神